

čaptík^{wł} 1

*Ňsəl̥xčín Stories
for Beginners*

by Sřamtíca?
(Sarah Peterson)

with LaRae Wiley
and Christopher Parkin

2nd Edition, version 5

Authors' Note

This second edition, version 3 of *Čaptíkʷł 1, N̓səl̓xčín Stories for Beginners*, is a collection of stories that have been transcribed and translated by Sarah Peterson of the Lower Similkameen Band. The object of this text is to introduce beginning students to more complex n̓səl̓xčín (Colville-Okanagan) vocabulary and sentence structure while imparting some familiarity with the traditional stories of the indigenous people of the Columbian Plateau. The stories in this text are simplified versions of the complex and subtle originals, and they purposefully use a limited and simplified plot and vocabulary in order to provide access for beginning learners of n̓səl̓xčín.

The curricular arrangements of the stories including the selection of vocabulary, the grouping of story elements, creation of exercises, and the gathering and creation of illustrations are by Christopher Parkin and LaRae Wiley. The second edition reflects conversion of the text to a Unicode font by Dominique Wiley-Camacho and Grahm Wiley-Camacho, and editing of spellings and vocabulary lists by Christopher Parkin. The fourth version of the 2nd edition included more precise English translations of the Salish texts and additional spelling corrections, and this fifth version of the 2nd edition has been reformatted to reduce the number of pages and correct spellings.

All of the stories included in this work are from the Columbian Plateau of British Columbia and Washington State. The authors are ever grateful to those who have worked to collect and preserve these stories, and we ask for forgiveness for any transgressions we have made in our quest to preserve and teach n̓səl̓xčín with these stories.

Sʕamtícaʔ (Sarah) Peterson

N̓ʔiʕsítaʔtkʷ (LaRae) Wiley

ĆAńń (Christopher) Parkin

Copyright 2005-22 Salish School of Spokane

Book format and curricular approach ©2003–2022 Christopher Parkin and LaRae Wiley and used with permission.

No copyright is asserted with regard to the story narratives included in this work.

Interested persons may duplicate copyrighted portions of these materials for NON-COMMERCIAL purposes as long as credit is given to the authors.

čaptíkʷł 1: ńsəl̓xciń Stories for Beginners

Table of Contents

	ńwńxaǰń
1. sńklip na?ł sńkl̓ca?sqáǰa? (coyote and horse).....	04
2. sńklip na?ł kək wápa? (coyote and dog).....	09
3. ǰwəǰwćwíya? na?ł spap̓sáta? (chipmunk and monster).....	15
4. sńklip, ǰw̓s ay̓lxʷ i? kək wápa?s (coyote, fox s dog).....	21
5. ńwíńwʷxʷna? na?ł ki?l̓áwna? 1 (mouse and grizzly 1).....	27
6. sńklip na?ł ǰw̓s ay̓lxʷ t̓əłtań (coyote and fox fishing).....	32
7. sńklip na?ł skńxist (coyote and bear).....	39
8. sńklip na?ł qʷisp (coyote and buffalo).....	45
9. sńklip na?ł ǰw̓s ay̓lxʷ uł i? ?a?úsa? (coyote and the eggs)	55
10. sńklip na?ł s̓la?čínń (coyote and deer).....	62
11. strńtíma? na?ł spap̓sáta? (grandma and monster).....	68
12. ńwíńwʷxʷna? na?ł ki?l̓áwna? 2 (mouse and grizzly 2).....	75
13. ?arsíkʷ na?ł m̓l̓q̓nups (turtle and eagle).....	80
14. sk̓awíl̓x na?ł čəǰćq̓ań (watersnake and thunder).....	86
15. snkstíya? na?ł ?arsíkʷ (skunk and turtle).....	93
16. snkstíya? na?ł yəǰw̓yəǰw̓utxń (skunk and badger).....	99

Audio available at: <http://interiorsalish.com/nselxcincurriculum.html>

1. sńkłcaʔsqáħaʔ naʔł sńkłip

Coyote and Horse

snəqsusm̓s sʔum̓s

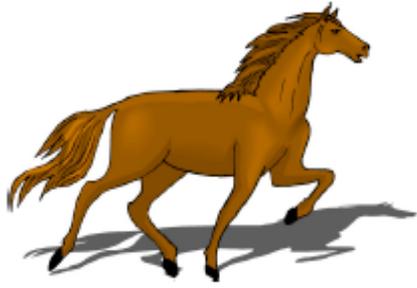
sńkłcaʔsqáħaʔ	horse
qəx ^w sqáħaʔtń	whip
łəħłħap	old man
pəptwínaʔx ^w	old woman
sumíx	power / medicine
kspícaʔ	to hit on the body
kił	chase
ħlit	call for / ask for
x ^w icłtm̓	to give to

sʔaslús̓m̓s sʔum̓s

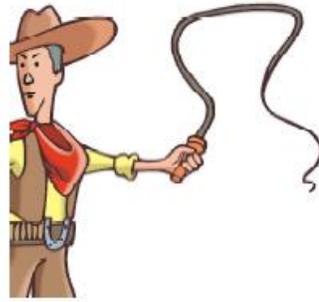
čyip	tree
ńʔałnaʔsqíl ^w tń	monster / people eater
ńħłlutm̓	dangerous
čxʔit	first
ńkałtíwsm̓	jump onto / mount
ńxlip	chop down tree
tkiwłxm̓	climb

skaʔłlús̓m̓s sʔum̓s

sńmańx ^w tń	pipe
skaʔłlálq ^w	three cylindrical objects
sʔaslálq ^w	two cylindrical objects



sńkícaʔsqáħaʔ



qəxʷsqáħaʔtń



łəħłħap



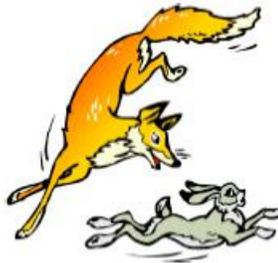
pəptwínaʔxʷ



sumíx



kspícaʔ



kíl



ħlit



xʷiçtt



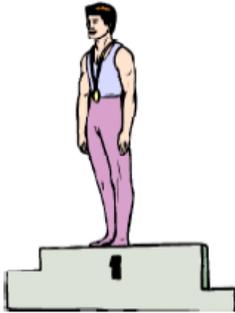
čɣip



ńʔatnaʔsqílɣwtń



ńxílutm̓



čxʔit



ńkaṁtíwsm̓



ńxlip



tkiwíxrn̓



sńmańxwtń



skaʔlálqʷ



sʔaslálqʷ

snəqsusm̓s

s̓n̓k̓t̓c̓aʔsqáʔaʔ ki̓ls s̓n̓k̓lip.	Horse chased Coyote.
qič̓l̓x uʔ qič̓l̓x s̓n̓k̓lip.	Coyote ran and ran.
qič̓l̓x uʔ qič̓l̓x s̓n̓k̓t̓c̓aʔsqáʔaʔ	Horse ran and ran.
s̓n̓k̓lip ʔlits iʔ sumíxs.	Coyote called his power.
iʔ sumíxs x̓w̓ič̓l̓t̓m̓ t̓ k̓l̓q̓əx̓w̓sqáʔaʔt̓n̓s.	By his power he was given his whip.
s̓n̓k̓lip k̓sp̓ícaʔs s̓n̓k̓t̓c̓aʔsqáʔaʔ.	Coyote beat Horse.
ixíʔ uʔ k̓w̓ə́k̓w̓yumaʔtwílx s̓n̓k̓t̓c̓aʔsqáʔaʔ.	Then he became small, horse.
ʕapnáʔ iʔ ʕəx̓əx̓ʕəx̓ap naʔt̓ pət̓pət̓wínaʔx̓w̓ č̓n̓ka̓m̓t̓íw̓sm̓sts s̓n̓k̓t̓c̓aʔsqáʔaʔ.	Now old men and old women ride horses.

sʔaslús̓m̓s

s̓n̓k̓lip lk̓w̓ut t̓l̓ č̓itx̓w̓s.	Coyote was far from his house.
s̓n̓k̓t̓c̓aʔsqáʔaʔ n̓x̓l̓lut̓m̓ n̓ʔaʔnaʔsqíl̓x̓w̓t̓n̓.	Horse was a dangerous monster.
s̓n̓k̓lip t̓kiw̓l̓x̓m̓s aʔ č̓x̓ʔit aʔ č̓yip.	Coyote climbed the first tree.
s̓n̓k̓t̓c̓aʔsqáʔaʔ n̓x̓lips aʔ č̓yip.	Horse chopped down the tree.
s̓n̓k̓lip n̓ka̓m̓t̓íw̓sm̓s s̓n̓k̓t̓c̓aʔsqáʔaʔ	Coyote mounted onto Horse.
ʔay̓x̓w̓t̓ s̓n̓k̓t̓c̓aʔsqáʔaʔ.	Tired was horse.

skaʔflús̓m̓s

iʔ sumíxs k̓w̓ul̓m̓ kaʔflál̓q̓w̓ aʔ č̓yip.	His power made three trees.
s̓n̓k̓lip t̓kiw̓l̓x̓m̓s iʔ sʔaslál̓q̓w̓s aʔ č̓yip.	Coyote climbed the second tree.
s̓n̓k̓t̓c̓aʔsqáʔaʔ n̓x̓lips iʔ sʔaslál̓q̓w̓s aʔ č̓yip.	Horse chopped down the second tree.
s̓n̓k̓lip t̓kiw̓l̓x̓m̓s iʔ skaʔflál̓q̓w̓s aʔ č̓yip.	Coyote climbed the third tree.
s̓n̓k̓lip ma̓n̓x̓w̓s iʔ s̓n̓ma̓n̓x̓w̓t̓n̓s.	Coyote smoked his pipe.

snəqsusm̓s naʔt̓ sʔaslús̓m̓s

s̓n̓k̓lip lk̓w̓ut t̓l̓ č̓itx̓w̓s.	Coyote was far from his house.
s̓n̓k̓t̓c̓aʔsqáʔaʔ n̓x̓l̓lut̓m̓ n̓ʔaʔnaʔsqíl̓x̓w̓t̓n̓.	Horse was a dangerous monster.
s̓n̓k̓t̓c̓aʔsqáʔaʔ ki̓ls s̓n̓k̓lip.	Horse chased Coyote.
qič̓l̓x uʔ qič̓l̓x s̓n̓k̓lip.	Coyote ran and ran.
qič̓l̓x uʔ qič̓l̓x s̓n̓k̓t̓c̓aʔsqáʔaʔ.	Horse ran and ran.
s̓n̓k̓lip t̓kiw̓l̓x̓m̓s aʔ č̓x̓ʔit aʔ č̓yip.	Coyote climbed the first tree.
s̓n̓k̓lip ʔlits iʔ sumíxs.	called his power.
iʔ sumíxs x̓w̓ič̓l̓t̓m̓ t̓ k̓l̓q̓əx̓w̓sqáʔaʔt̓n̓s.	By his power he was given his whip.
s̓n̓k̓t̓c̓aʔsqáʔaʔ n̓x̓lips aʔ č̓yip.	Horse chopped down the tree.
s̓n̓k̓lip n̓ka̓m̓t̓íw̓sm̓s s̓n̓k̓t̓c̓aʔsqáʔaʔ.	Coyote mounted onto Horse.

sńkłip kspícaʔs sńkłcaʔsqáxaʔ.	Coyote beat Horse.
ʔayǰʷt sńkłcaʔsqáxaʔ.	Tired was horse.
ixíʔ ut kʷəkʷyumaʔtwílx sńkłcaʔsqáxaʔ.	Then he became small, horse.
ǰapnáʔ iʔ ǰəǰəǰǰəp naʔt pətpətvínaʔxʷ čńkańtíwsmsts sńkłcaʔsqáxaʔ.	Now old men and old women ride horses.

čaptíkʷt

sńkłip lkʷut tǰ čitxʷs.	Coyote was far from his house.
sńkłcaʔsqáxaʔ nǰlutrń nʔaʔnaʔsqílʷtń.	Horse was a dangerous monster.
sńkłcaʔsqáxaʔ kiłs sńkłip.	Horse chased Coyote.
qičǰx ut qičǰx sńkłip.	Coyote ran and ran.
qičǰx ut qičǰx sńkłcaʔsqáxaʔ.	Horse ran and ran.
sńkłip mańxʷs iʔ sńmańxʷtńs.	Coyote smoked his pipe.
sńkłip ǰlits iʔ sumíxs.	Coyote called his power.
iʔ sumíxs kʷuím kaʔǰlálqʷ aʔ čyip.	His power made three trees.
sńkłip tkiwǰxms aʔ čxʔit aʔ čyip.	Coyote climbed the first tree.
sńkłcaʔsqáxaʔ nǰlips aʔ čyip.	Horse chopped down the tree.
sńkłip tkiwǰxms iʔ sʔaslálqʷs aʔ čyip.	Coyote climbed the second tree.
sńkłcaʔsqáxaʔ nǰlips iʔ sʔaslálqʷs aʔ čyip.	Horse chopped down the second tree.
sńkłip tkiwǰxms iʔ skaʔǰlálqʷs aʔ čyip.	Coyote climbed the third tree.
sńkłip mańxʷs iʔ sńmańxʷtńs.	Coyote smoked his pipe.
sńkłip ǰlits iʔ sumíxs.	Coyote called his power.
iʔ sumíxs xʷičtń t kǰəxʷsqáxaʔtńs.	By his power he was given his whip.
sńkłip nǰkańtíwsmsts sńkłcaʔsqáxaʔ.	Coyote mounted onto Horse.
sńkłip kspícaʔs sńkłcaʔsqáxaʔ.	Coyote beat Horse.
ʔayǰʷt sńkłcaʔsqáxaʔ.	Tired was horse.
ixíʔ ut kʷəkʷyumaʔtwílx sńkłcaʔsqáxaʔ.	Then he became small, horse.
ǰapnáʔ iʔ ǰəǰəǰǰəp naʔt pətpətvínaʔxʷ čńkańtíwsmsts sńkłcaʔsqáxaʔ.	Now old men and old women ride horses.

2. sn̓k̓lip naʔt̓ kəkʷápaʔ

Coyote and Dog

snəqsus̓ms Vocab

sn̓ilíʔt̓h̓	home
č̓n̓təx̓ ^w i̓n̓k	cave
kəkʷápaʔ	dog
x̓l̓ut	stone
x̓n̓um̓t	hurt / wounded
n̓tk ^w i̓s	companion / pet
kaʔáčqaʔm̓	come out of
č̓q̓a̓n̓t	hit

sʔaslús̓ms Vocab

púíllaʔx ^w	mole
sn̓təx̓ ^w úllaʔx ^w	tunnel / hole
x ^w ʔit	a lot
n̓yax ^w t	fall into
n̓tr̓q̓p̓h̓čut	run
tx ^w i̓l̓	pass by
puíst	kill

skaʔtlús̓ms Vocab

n̓čiq̓m̓	dig
k̓l̓q̓ínaʔ	uncover



sʰilíʔtʰ



čʰtəxʷińk



kəkwápaʔ



xʰut



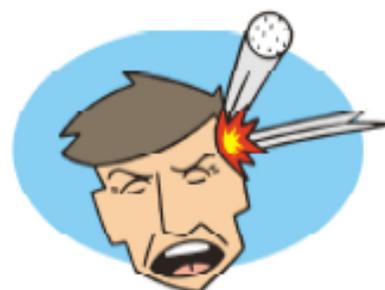
xʰumʰt



ńtkʷiís



kaʔáčqaʔń



ćqáńt



púllaʔxʷ



sńtəǰʷúllaʔxʷ



xʷʔit



ńyaxʷt



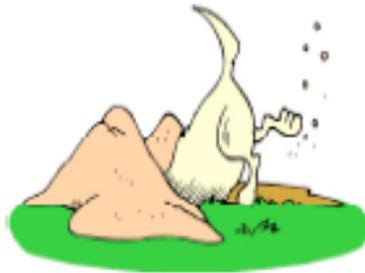
ńtṛqphčut



txʷil



pułst



ńčiqm̓



kłqínaʔ

snəqsusm̓s

č̓n̓təx̓w̓iṅk̓ i? ḥ?aṭna?sq̓ilx̓wt̓n̓ kək̓wápa? i? s̓nilí?t̓s.	A cave was monster dog's home.
i? kək̓wápa? k̓k̓iṅs s̓k̓lip.	The dog chased Coyote.
s̓k̓lip x̓lits i? sum̓íxs.	Coyote called his power.
i? sum̓íxs x̓w̓içt̓m̓ t̓ xə́łx̓łut.	By his power he was given some stones.
s̓k̓lip ç̓q̓ntis kək̓wápa? t̓ x̓łut.	Coyote hit (by throwing) Dog with a stone.
x̓ṅum̓t kək̓wápa?.	Dog was hurt.
k̓w̓ək̓w̓yúma? kək̓wápa? ka?áčqa?m̓s i? ḥ?aṭna?sq̓ilx̓wt̓n̓.	A small dog came out of the Monster.
ç̓apná? i? ł̓əx̓əł̓x̓ap a? k̓iṅtk̓w̓iṅs t̓ kək̓wápa?.	Now old people have pets that are dogs.

s?as̓lús̓m̓s

s̓k̓lip tx̓w̓iṅs a? č̓n̓təx̓w̓iṅk̓.	Coyote was passing by a cave.
ḥt̓r̓q̓p̓ñçut̓ s̓k̓lip.	Coyote took off running.
ḥt̓r̓q̓p̓ñçut̓ kək̓wápa?.	Dog took off running.
s̓k̓lip ḥyax̓wt̓ í p̓úlla?x̓w̓ i? s̓ç̓n̓təx̓w̓úla?x̓ws.	Coyote fell into what Mole had dug.
x̓w̓?it̓ i? s̓n̓təx̓w̓úla?x̓ws p̓úlla?x̓w̓.	Mole started digging many holes.
kək̓wápa? ḥyax̓wt̓ í p̓úlla?x̓w̓ i? s̓ç̓n̓təx̓w̓úla?x̓ws.	Dog fell in to what Mole had dug.
?ay̓x̓wt̓ kək̓wápa?.	Dog was tired.
s̓k̓lip puṅsts̓ kək̓wápa?.	Coyote killed Dog.

ska?ḥlús̓m̓s

s̓k̓lip k̓w̓ulst̓ ut̓ k̓w̓ək̓w̓yúma?.	transformed himself and was small.
p̓úlla?x̓w̓ ilí? í a? č̓n̓təx̓w̓úla?x̓w̓.	Mole was there in the hole.
kək̓wápa? ḥçiq̓m̓ ut̓ ḥçiq̓m̓.	Dog dug and dug.
s̓k̓lip maḥx̓ws̓ i? s̓m̓aḥx̓wt̓s̓.	Coyote smoked his pipe.
kək̓wápa? k̓łq̓ina?s̓ s̓k̓lip.	Dog dug Coyote up.
s̓k̓lip ḥt̓r̓q̓p̓ñçut̓ ut̓ k̓içilḥt̓m̓ t̓ kək̓wápa?.	Coyote took off running and he was chased by Dog.

snəqsusm̓s naʔt̓ sʔasíusm̓s

s̓n̓k̓lip tx̓w̓íls aʔ čn̓təx̓w̓i̓nk.	was passing by a cave.
čn̓təx̓w̓i̓nk iʔ n̓ʔatnaʔsqíl̓x̓w̓t̓n̓ kək̓wápaʔ iʔ s̓n̓ilíʔt̓n̓s.	A cave was monster dog's home.
iʔ kək̓wápaʔ k̓ík̓íls s̓n̓k̓lip.	The dog chased Coyote.
n̓t̓r̓q̓p̓n̓č̓cut s̓n̓k̓lip.	took off running.
n̓t̓r̓q̓p̓n̓č̓cut kək̓wápaʔ.	Dog took off running.
s̓n̓k̓lip n̓yax̓w̓t̓ í p̓úllaʔx̓w̓ iʔ s̓čn̓təx̓w̓úlaʔx̓w̓s.	Coyote fell into what Mole had dug.
x̓w̓ʔit iʔ s̓n̓təx̓w̓úlaʔx̓w̓s p̓úllaʔx̓w̓.	Mole started digging many holes.
kək̓wápaʔ n̓yax̓w̓t̓ í p̓úllaʔx̓w̓ iʔ s̓čn̓təx̓w̓úlaʔx̓w̓s.	Dog fell in to what Mole had dug.
s̓n̓k̓lip x̓l̓its iʔ sum̓íxs.	Coyote called his power.
iʔ sum̓íxs x̓w̓ícl̓t̓n̓ t̓ x̓əł̓x̓ł̓ut.	By his power he was given some stones.
s̓n̓k̓lip č̓q̓n̓tis kək̓wápaʔ t̓ x̓ł̓ut.	Coyote hit (by throwing) Dog with a stone.
ʔay̓x̓w̓t̓ kək̓wápaʔ.	Dog was tired.
x̓n̓um̓t̓ kək̓wápaʔ.	Dog was hurt.
s̓n̓k̓lip pu̓l̓sts kək̓wápaʔ.	Coyote killed Dog.
k̓w̓ək̓w̓yúmaʔ kək̓wápaʔ kaʔáčqaʔm̓s iʔ n̓ʔatnaʔsqíl̓x̓w̓t̓n̓.	A small dog came out of the Monster.
č̓apn̓áʔ iʔ ł̓əx̓əł̓ł̓ap aʔ k̓n̓tk̓w̓íls t̓ kək̓wápaʔ.	Now old people have pets that are dogs.

č̓aptík̓w̓t̓

s̓n̓k̓lip tx̓w̓íls aʔ čn̓təx̓w̓i̓nk.	Coyote was passing by a cave.
čn̓təx̓w̓i̓nk iʔ n̓ʔatnaʔsqíl̓x̓w̓t̓n̓ kək̓wápaʔ iʔ s̓n̓ilíʔt̓n̓s.	A cave was monster dog's home.
iʔ kək̓wápaʔ k̓ík̓íls s̓n̓k̓lip.	The dog chased Coyote.
n̓t̓r̓q̓p̓n̓č̓cut s̓n̓k̓lip.	Coyote took off running.
n̓t̓r̓q̓p̓n̓č̓cut kək̓wápaʔ.	Dog took off running.
s̓n̓k̓lip ma̓n̓x̓w̓s iʔ s̓n̓ma̓n̓x̓w̓t̓n̓s.	Coyote smoked his pipe.
s̓n̓k̓lip x̓l̓its iʔ sum̓íxs.	Coyote called his power.
s̓n̓k̓lip k̓w̓ul̓st̓ ut̓ k̓w̓ək̓w̓yúmaʔ.	Coyote transformed himself and was small.
s̓n̓k̓lip n̓yax̓w̓t̓ í p̓úllaʔx̓w̓ iʔ s̓čn̓təx̓w̓úlaʔx̓w̓s.	Coyote fell into what Mole had dug.
p̓úllaʔx̓w̓ ilíʔ í aʔ čn̓təx̓w̓úlaʔx̓w̓.	was there in the hole.

kəkʷápaʔ n̓čiqm̓ uʔ n̓čiqm̓.	Dog dug and dug.
kəkʷápaʔ kʷqínaʔs s̓n̓k̓lip.	Dog dug Coyote up.
s̓n̓k̓lip n̓tr̓qpn̓čut uʔ k̓k̓il̓n̓tm̓ t kəkʷápaʔ.	Coyote took off running and he was chased by Dog.
xʷʔit iʔ s̓n̓təx̓ʷúlaʔxʷs p̓úllaʔxʷ.	Mole started digging many holes.
kəkʷápaʔ n̓yaxʷt̓ l̓ p̓úllaʔxʷ iʔ s̓čn̓təx̓ʷúlaʔxʷs.	Dog fell in to what Mole had dug.
ʔaʔx̓ʷt kəkʷápaʔ.	Dog was tired.
s̓n̓k̓lip mañxʷs iʔ s̓n̓mañxʷt̓ns.	Coyote smoked his pipe.
s̓n̓k̓lip x̓lits iʔ sumíxs.	Coyote called his power.
iʔ sumíxs xʷiçl̓tm̓ t xəłx̓łut.	By his power he was given some stones.
s̓n̓k̓lip čq̓ntis kəkʷápaʔ t x̓łut.	Coyote hit (by throwing) Dog with a stone.
x̓ñum̓t kəkʷápaʔ.	Dog was hurt.
s̓n̓k̓lip pułsts kəkʷápaʔ.	Coyote killed Dog.
k̓ʷə́k̓ʷyúmaʔ kəkʷápaʔ kaʔáçqaʔm̓s iʔ n̓ʔatnaʔsq̓ilxʷt̓n̓.	A small dog came out of the Monster.
č̓apnáʔ iʔ ʷəx̓əx̓ł̓x̓ap aʔ k̓n̓tk̓ʷiłs t kəkʷápaʔ.	Now old people have pets that are dogs.

3. ǵʷǎǵʷčwíyaʔ naʔt spapʔátaʔ

Chipmunk and Monster

snǎqsusm̓s

sñtǎpikñ

stripes

spapʔátaʔ

child eating monster

ǵaǰ

scratch

ñǵáǰkiʔst

scratch someone's back

wik

see

ñʔaʔníls

want to eat

klǎtǎpmínaʔ

jump over

sʔasíús̓m̓s

čtaq

bush

txʷarkstm̓

reach for

ñtǎtpus

cover eyes

k̓tnixl̓

hear

qalwítm̓

step

ǰaʔǰaʔám̓

look for

kaʔkíčm̓

find

tiłxʷñt

to fail / have difficulty with something

kʷñnuñt

catch / get hold of (s/he caught)

kʷiñt

take / grab (s/he grabbed)

skaʔíús̓m̓s

ǵǎǰqiñkst

claws

mat w̓nixʷ

maybe it is true

málǰaʔs

fake / pretend

ǵačm̓

look

nw̓ñxʷínaʔ

believe

ñstiłs

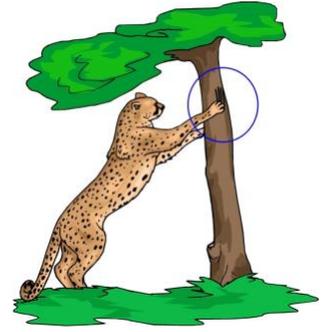
think



sñtəpíkñ



spapʒátaʔ



ʒax



ñʒáxkiʔst



wik



ñʔatníls



klətəpmínaʔ



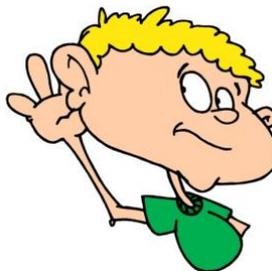
čtaq



txʷarkst



ñtətpus



íknixí



qalwítm̓



ł̣aʔł̣aʔáṃ



kaʔkíč̣ṃ



tiłx^w



k^wńnuńt



k^wińt



q̣əḥ^wq̣ińkst



mat ẉnix^w



máł̣xaʔs



ʒac̣ṃ



ṇẉńx^wínaʔ



ństiłs

snəqsusm̓s

q̓wəq̓w'cwíya? mut í sth̓tíma?s.	lived at her grandmother's.
q̓wəq̓w'cwíya? čq̓wliw̓m̓ t síya?.	Chipmunk was picking some sarvice berries.
wiks spap̓sáta?.	She saw Monster.
spap̓sáta? n̓?at̓n̓íls̓m̓s q̓wəq̓w'cwíya?.	Monster wanted to eat Chipmunk.
q̓wəq̓w'cwíya? ktətpm̓ína?s spap̓sáta?.	Chipmunk jumped over Monster.
spap̓sáta? n̓sáx̓ki?s q̓wəq̓w'cwíya?.	Monster scratched Chipmunks back.
ixí? í? s̓h̓təp̓ik̓h̓s q̓wəq̓w'cwíya? t̓l a? čn̓sáx̓ki?str̓m̓ t spap̓sáta?.	So the stripes on Chipmunk are from her being scratched on the back by Monster.

sʔaslús̓m̓s

q̓wəq̓w'cwíya? x̓wuy̓ ʔaʔʔaʔám̓ t sp̓yqatq.	Chipmunk went to find some berries.
q̓wəq̓w'cwíya? kaʔkíčm̓ t aʔ čtaq.	Chipmunk found a bush.
q̓wəq̓w'cwíya? kaʔkíčm̓ t sílx̓w̓a? t aʔ čtaq t síya?.	Chipmunk found a big bush of sarvice berries.
q̓wəq̓w'cwíya? k̓tnix̓íms̓ aʔ čqalwítm̓.	Chipmunk heard steps.
spap̓sáta? t̓lx̓w̓s tə ksk̓w̓h̓núi?s q̓wəq̓w'cwíya? t̓l aʔ čtaq.	Monster had a hard time grabbing Chipmunk from the bush.
spap̓sáta? tx̓warkst̓m̓ ksk̓w̓íi?s q̓wəq̓w'cwíya?.	Monster reached to grab Chipmunk.
q̓wəq̓w'cwíya? čut, "h̓tətpusx̓."	Chipmunk said, "cover your eyes."

skaʔhlús̓m̓s

ʔáčm̓ q̓wəq̓w'cwíya?.	Chipmunk looked.
spap̓sáta? čut, "q̓wəq̓w'cwíya?, a̓h̓tú̓m̓ k̓w̓ x̓mi̓h̓ks."	Monster said, "Chipmunk, your mother wants you."
q̓wəq̓w'cwíya? čut, "lut k̓h̓ t̓a k̓tu̓m̓."	Chipmunk said, "I do not have a mother."
spap̓sáta? čut, "q̓wəq̓w'cwíya?, a̓h̓m̓íst̓m̓ k̓w̓ x̓mi̓h̓ks."	Monster said, "Chipmunk, your father wants you."
q̓wəq̓w'cwíya? čut, "lut k̓h̓ t̓a k̓tm̓istr̓m̓."	Chipmunk said, "I do not have a father."
spap̓sáta? čut, "q̓wəq̓w'cwíya?, as̓əsí? k̓w̓ x̓mi̓h̓ks."	Monster said, "Chipmunk, your uncle wants you."
q̓wəq̓w'cwíya? čut, "lut k̓h̓ t̓a ks̓əsí?."	Chipmunk said, "I do not have an uncle."
spap̓sáta? čut, "q̓wəq̓w'cwíya?, as̓waw̓ása? k̓w̓ x̓mi̓h̓ks."	Monster said, "Chipmunk, your aunt wants you."
q̓wəq̓w'cwíya? čut, "lut k̓h̓ t̓a k̓swaw̓ása?."	Chipmunk said, "I do not have an aunt."
spap̓sáta? čut, "q̓wəq̓w'cwíya?, a̓h̓k̓ík̓wa? k̓w̓ x̓mi̓h̓ks."	Monster said, "Chipmunk, your grandfather wants you."

q̣wəq̣w'cwíya? čut, "lut kn̄ ta kłíkwa?."	Chipmunk said, "I do not have a grandfather."
spapɫáta? čut, "q̣wəq̣w'cwíya?, astrntíma? k'w̄ x̄miñks."	Monster said, "Chipmunk, your grandmother wants you."
q̣wəq̣w'cwíya? n̄stils, "waŷ mat w̄nixw̄".	Chipmunk thought, "well maybe it's true".
ixí? snw̄h̄x̄w̄ina? q̣wəq̣w'cwíya?.	That was Chipmunks belief.
spapɫáta? máłxa? n̄təptpusm̄ t q̣əx̄w̄q̄n̄ksts.	Monster pretended to cover her eyes with her claws.

snəqsusm̄s na?ł s?asłúsms̄

q̣wəq̣w'cwíya? mut ł stntíma?s.	Chipmunk lived at her grandmother's.
q̣wəq̣w'cwíya? x̄w̄uŷ ła?ła?ám t sp̄yqatq.	Chipmunk went to find some berries.
q̣wəq̣w'cwíya? ka?kíčm̄ t a? čtaq.	Chipmunk found a bush.
q̣wəq̣w'cwíya? ka?kíčm̄ t sílx̄w̄a? t a? čtaq t síya?.	Chipmunk found a big bush of sarvice berries.
q̣wəq̣w'cwíya? čq̄w̄liw̄m̄ t síya?.	Chipmunk was picking some sarvice berries.
q̣wəq̣w'cwíya? k̄tnixl̄r̄ms̄ a? čqalwitr̄m̄.	Chipmunk heard steps.
wiks spapɫáta?.	She saw Monster.
spapɫáta? n̄?atn̄l̄sm̄s̄ q̣wəq̣w'cwíya?.	Monster wanted to eat Chipmunk.
spapɫáta? tx̄arkst̄m̄ ksk̄w̄í? q̣wəq̣w'cwíya?.	Monster reached to grab Chipmunk.
spapɫáta? t̄lx̄w̄s̄ t̄ ksk̄w̄h̄núi? q̣wəq̣w'cwíya? t̄ł a? čtaq.	Monster had a hard time grabbing Chipmunk from the bush.
q̣wəq̣w'cwíya? čut, "n̄təptpusx̄."	Chipmunk said, "cover your eyes."
q̣wəq̣w'cwíya? k̄tətpm̄ina? spapɫáta?.	Chipmunk jumped over Monster.
spapɫáta? n̄f̄áx̄ki? q̣wəq̣w'cwíya?.	Monster scratched Chipmunks back.
ixí? i? sh̄təp̄ik̄h̄s̄ q̣wəq̣w'cwíya? t̄ł a? čn̄f̄áx̄ki?str̄m̄ t spapɫáta?.	So the stripes on Chipmunk are from her being scratched on the back by Monster.

čaptík̄w̄ł

q̣wəq̣w'cwíya? mut ł stntíma?s.	Chipmunk lived at her grandmother's.
q̣wəq̣w'cwíya? x̄w̄uŷ ła?ła?ám t sp̄yqatq.	Chipmunk went to find some berries.
q̣wəq̣w'cwíya? ka?kíčm̄ t a? čtaq.	Chipmunk found a bush.
q̣wəq̣w'cwíya? ka?kíčm̄ t sílx̄w̄a? t a? čtaq t síya?.	Chipmunk found a big bush of sarvice berries.
q̣wəq̣w'cwíya? čq̄w̄liw̄m̄ t síya?.	Chipmunk was picking some sarvice berries.
q̣wəq̣w'cwíya? k̄tnixl̄r̄ms̄ a? čqalwitr̄m̄.	Chipmunk heard steps.
řac̄m̄ q̣wəq̣w'cwíya?.	Chipmunk looked.
wiks spapɫáta?.	She saw Monster.
spapɫáta? n̄?atn̄l̄sm̄s̄ q̣wəq̣w'cwíya?.	Monster wanted to eat Chipmunk.

spapʕáʔaʔ txʷarkstm̓ kskʷíʔs ǵʷəǵʷćwíyaʔ.	Monster reached to grab Chipmunk.
spapʕáʔaʔ tɪlxʷs ʔə kskʷn̓n̓úʔs ǵʷəǵʷćwíyaʔ tɪ aʔ čʔaq.	Monster had a hard time grabbing Chipmunk from the bush.
spapʕáʔaʔ čut, "ǵʷəǵʷćwíyaʔ, ańtúń kʷ ǰmíńks."	Monster said, "Chipmunk, your mother wants you."
ǵʷəǵʷćwíyaʔ čut, "lut kń ʔa kʔtuń."	Chipmunk said, "I do not have a mother."
spapʕáʔaʔ čut, "ǵʷəǵʷćwíyaʔ, ańmístm̓ kʷ ǰmíńks."	Monster said, "Chipmunk, your father wants you."
ǵʷəǵʷćwíyaʔ čut, "lut kń ʔa kʔmístm̓."	Chipmunk said, "I do not have a father."
spapʕáʔaʔ čut, "ǵʷəǵʷćwíyaʔ, asəsiʔ kʷ ǰmíńks."	Monster said, "Chipmunk, your uncle wants you."
ǵʷəǵʷćwíyaʔ čut, "lut kń ʔa ksəsiʔ."	Chipmunk said, "I do not have an uncle."
spapʕáʔaʔ čut, "ǵʷəǵʷćwíyaʔ, aswawásaʔ kʷ ǰmíńks."	Monster said, "Chipmunk, your aunt wants you."
ǵʷəǵʷćwíyaʔ čut, "lut kń ʔa kswawásaʔ."	Chipmunk said, "I do not have an aunt."
spapʕáʔaʔ čut, "ǵʷəǵʷćwíyaʔ, ańkíkwaʔ kʷ ǰmíńks."	Monster said, "Chipmunk, your grandfather wants you."
ǵʷəǵʷćwíyaʔ čut, "lut kń ʔa kʔkíkwaʔ."	Chipmunk said, "I do not have a grandfather."
spapʕáʔaʔ čut, "ǵʷəǵʷćwíyaʔ, astrm̓tímaʔ kʷ ǰmíńks."	Monster said, "Chipmunk, your grandmother wants you."
ǵʷəǵʷćwíyaʔ n̓stíʔs, "waʔ mat w̓nixʷ".	Chipmunk thought, "well maybe it's true".
ixíʔ snw̓n̓xʷínaʔs ǵʷəǵʷćwíyaʔ.	That was Chipmunk's belief.
ǵʷəǵʷćwíyaʔ čut, "ńtəptpusx."	Chipmunk said, "cover your eyes."
spapʕáʔaʔ máʔx̄aʔs ńtəptpusm̓ t ǵəx̄ʷqíńksts.	Monster pretended to cover her eyes with her claws.
ǵʷəǵʷćwíyaʔ kʔətpmínaʔs spapʕáʔaʔ.	Chipmunk jumped over Monster.
spapʕáʔaʔ ńʔáx̄kiʔs ǵʷəǵʷćwíyaʔ	Monster scratched Chipmunks back.
ixíʔ íʔ sn̓təpíkńs ǵʷəǵʷćwíyaʔ tɪ aʔ čńʔáx̄kiʔstr̓ t spapʕáʔaʔ.	So the stripes on Chipmunk are from her being scratched on the back by Monster.

4. sn̓k̓lip, ǰʷɕaǰ̓x̓w iʔ kək̓wápaʔs

Coyote, Fox's Dog

snəqsusm̓s Vocab

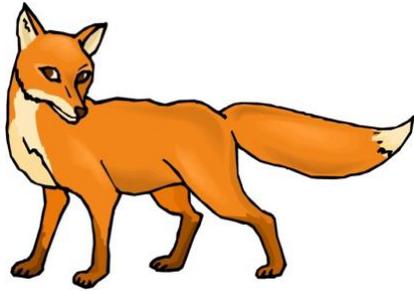
ǰʷɕaǰ̓x̓w	fox
sqilx̓w	people
ńkńk̓píwaʔ	crouched over
čaǰ̓w̓ńt	point
ǰəǰ̓w̓ap	escape / flee
ńʔaǰ̓x̓w̓íw̓sm̓	trade
xʔínaʔ	agree
nis	leave (one person)
ǰačńtím̓	tie something

sʔaslús̓m̓s Vocab

sńɕap	tame
ʔaǰ̓x̓áxaʔ	after a while / a while / a short time
ǰʷix̓w̓ńt	let loose / to free
čǰ̓łtikst	to call with the hand
ǰil̓m̓	to do so
tkəčnwix̓w̓	to meet up with each other
ńłiptm̓	to forget something
ǰəw̓ińt	leave something behind

skaʔłlús̓m̓s Vocab

čǰ̓łt	like / comparison
yɕat̓ k̓aʔkín̓	everywhere
ʔaw̓típ̓ńt	follow somebody / something
čńɕakstm̓ńt	to tie something up tight



šʷsaǵíxʷ



sqilxʷ



ńkńkpiwaʔs



čaqʷ



təxʷap



ńʔaǵxʷíwsmń



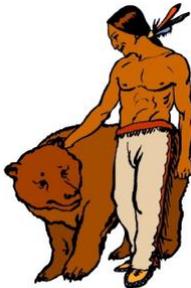
xʔinaʔ



nis



čačńtím / čačám



sńšap



ʔaǵxáxaʔ



kʷixʷ



čłtikst



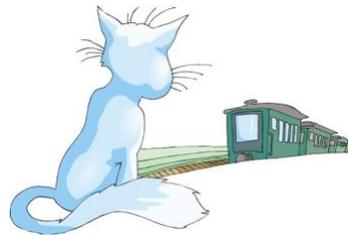
łilm



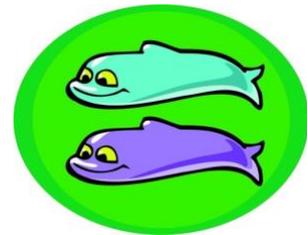
tkəčnwix^w



ńłiptm



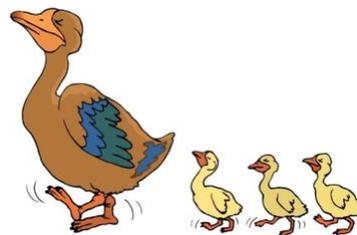
łəwinm



čłł



γsat kałkín



ławtípłt



čńsakstmłt

snəqsusm̓s

əčxʷuý s̓n̓k̓lip uł wiks ʃʷəyáɫxʷ, č̓n̓k̓n̓k̓p̓íwaʔs.	Coyote was going along and saw Fox, crouched over.
ʃʷəyáɫxʷ čaǵʷs ʔasíɫ skəkʔákaʔ čaʔʔíʔn̓əɫx.	Fox pointed at two animal-people eating.
"anwíʔ kʷ ismaɫxaʔkəkəwápaʔ."	You will be my pretend-dog.
"uł n̓ʔayxʷíwsm̓n̓s̓n̓ t kscíʔn̓tət."	And I will trade you for our food.
ʃʷəyáɫxʷ čus iʔ sqilxʷ way̓ t s̓x̓asts t kəkəwápaʔ.	Fox told the people how good the dog was.
uł n̓ʔayxʷíwsm̓s̓ t scíʔn̓.	And traded him for food.
xʔínaʔsəɫx iʔ sqilxʷ.	The people agreed to it.
ʃʷəyáɫxʷ nis.	Fox left.
uł iʔ sqilxʷ č̓ač̓n̓t̓isəɫx s̓n̓k̓lip.	And the people tied Coyote up.
lut sləxʷaps.	He could not escape.

sʔasíúsm̓s

č̓x̓ɫikstx̓tr̓n̓ uł s̓n̓k̓lip ʔiʔ ʃil̓m̓.	He was motioned to come over, and Coyote did so.
"kʷu ʔa ʔkəkəč̓nwixʷ, miʔ kʷu ʔaʔʔíʔn̓."	When we meet up again, we will eat.
s̓n̓k̓lip n̓ʔiptm̓s̓ səč̓kil̓m̓s̓ ʃʷəyáɫxʷ.	Coyote forgot he was chasing Fox.
ixíʔ sxʔínaʔs.	So he agreed.
ʔəwíʔn̓s̓n̓, nínwiʔs kʷ ʔəxʷap.	I will leave you, then later you escape.
ʔayxáxaʔ, n̓stílsəɫx s̓n̓ʔap iʔ kəkəwápaʔsəɫx.	After a while, they thought their dog was tame.
uł k̓wixʷsəɫx.	And they let him loose.

skaʔíúsm̓s

ʃʷəyáɫxʷ txʷuy̓m̓s̓ iʔ skəkʔákaʔ sqilxʷ.	Fox approached the animal-people.
ʔaw̓tíʔn̓t̓m̓ t s̓n̓k̓lip č̓x̓iʔ t kəkəwápaʔ.	He was followed by Coyote like a dog.
ʃʷəyáɫxʷ čut, "nínwiʔs ʔə č̓ač̓n̓t̓ixʷ iʔ kəkəwápaʔ."	Fox said, later when you tie the dog up.
"č̓n̓ʔakst̓m̓n̓txʷ."	You tie it up tight.
ɣʔat k̓aʔkín ʔa čxʷuy̓əɫx, əčxʷuy̓st̓səɫx s̓n̓k̓lip.	Everywhere they went, they took Coyote.
s̓n̓k̓lip ʔəxʷap.	Coyote escaped.

snəqsusm̓s naʔʔ sʔasíúsm̓

əčxʷuý s̓n̓k̓lip uł wiks ʃʷəyáɫxʷ, č̓n̓k̓n̓k̓p̓íwaʔs.	Coyote was going along and saw Fox, crouched over.
---	--

čǰłtikstxtm uł sńkłip łi? řilm.	He was motioned to come over, and Coyote did so.
řwřayłxw čaqws řasıl skəkřáka? čatřifńhłx.	Fox pointed at two animal-people who were eating.
"anwıř kw ismalřařkəkřwapa?."	You will be my pretend-dog
"uł nřayřwıwsmńtsń t kscıřńtət."	And I will trade you for our food.
ławıńtsń, nınwiřs kw łəřwap.	I will leave you, then later you escape.
"kwu ła łtkəčnwıxw, mıř kwu řařřifń."	When we meet up again, we will eat.
sńkłip nřiptmńs səčkilmńs řwřayłxw.	Coyote forgot he was chasing Fox.
ixıř sxřinařs.	So he agreed.
řwřayłxw čus iř sqılxw way t řxasts t kəkřwapa?.	Fox told the people how good the dog was.
uł nřayřwıwsmńs t scıřń.	And traded him for food.
xřinařsəłx iř sqılxw.	The people agreed to it.
řwřayłxw nis.	Fox left.
uł iř sqılxw řačńtısəłx sńkłip.	And the people tied Coyote up.
lut łəřwaps.	He could not escape.
řayřaxař, nřtıłsəłx sńřap iř kəkřwapařsəłx.	After a while, they thought their dog was tame.
uł křixwřsəłx.	And they let him loose.

čaptıkwł

əčřwuy sńkłip uł wıks řwřayłxw, čńkńkřıwařs.	Coyote was going along and he saw Fox, crouched over.
čǰłtikstxtm uł sńkłip łi? řilm.	He was motioned to come over, and Coyote did so.
řwřayłxw čaqws řasıl skəkřáka? čatřifńhłx.	Fox pointed at two animal-people eating.
anwıř kw ismalřařkəkřwapa?.	You will be my pretend-dog.
uł nřayřwıwsmńtsń t kscıřńtət.	And I will trade you for something for us to eat.
ławıńtsń, nınwiřs kw łəřwap.	I will leave you, then later you escape.
kwu ła łtkəčnwıxw, mıř kwu řařřifń.	When we meet up again, we will eat.
sńkłip nřiptmńs səčkilmńs řwřayłxw.	Coyote forgot he was chasing Fox.
ixıř sxřinařs.	So he agreed.
řwřayłxw txwuymńs iř skəkřáka? sqılxw.	Fox approached the animal-people.
řawtıřńřm t sńkłip čřıř t kəkřwapa?.	He was followed by Coyote like a dog.
řwřayłxw čus iř sqılxw way t řxasts t kəkřwapa?.	Fox told the people how good the dog was.
uł nřayřwıwsmńs t scıřń.	And traded him for food.

xʔinaʔsəlx iʔ sqilxʷ.	The people agreed to it.
ǰʷsaʔlxʷ čut, "nínwiʔs tə ǰačńtixʷ iʔ kəkʷapaʔ."	Fox said, later when you tie the dog up.
čńʔakstmńtxʷ.	You tie it up tight.
ǰʷsaʔlxʷ nis.	Fox left.
ut iʔ sqilxʷ ǰačńtísəlx sńklip.	And the people tied Coyote up.
ʔʃat kaʔkín tə čxʷuʔəlx, əčxʷuʔstsəlx sńklip.	Everywhere they went, they took Coyote.
lut sʔəǰʷaps.	He could not escape.
ʔaʔxáxaʔ, ństiłsəlx sńʃap iʔ kəkʷapaʔsəlx.	After a while, they thought their dog was tame.
ut kʷixʷsəlx.	And they let him loose.
sńklip təǰʷap.	Coyote escaped.

5. k'wík'x'na? na?ł ki?láw'na? 1

Mouse and Grizzly Bear, Part 1

snəqsusm̓s

ki?láw'na?

grizzly bear / boar

q'wilm̓

song

st'rqmix

dancer

wisx̓n̓

long

liṃtṃ

thank

syups

tail

s?aslús̓m̓s

xa?tús

head person

ńx̓s̓ciṃ

good at singing / nice voice

p̓ís̓ł'a?t

big (plural)

k̓n̓xit

to help

čx̓'ap

needs something

knx̓cut

help yourself

x?kinṃ

what happened

?aṃsnwíx'w

share



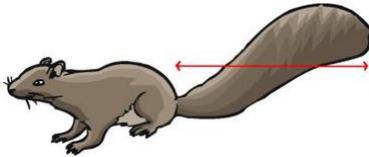
kiʔláwnaʔ



qʷilm̓



st̓rqmix



wisx̓n̓



lim̓tm̓



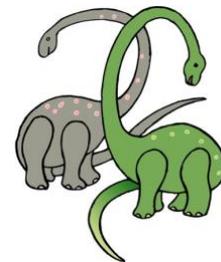
t̓rqam̓



xaʔtús



ńx̓s̓ciñ



p̓ís̓łaʔt



k'xít



č'x'ap



knxčut



xʔkinm̓



ʔaɣsnwíxʷ

snəqsusm̓s

kʷíkw̓x̓na? səčtr̓qm̓ix.	Mouse was winter dancing.
čusəlx̓ kʷíkw̓x̓na?, "x̓uýx̓ n̓k̓nix̓".	They told Mouse, "go on, sing."
kʷíkw̓x̓na? čut, "ińčá? k̓n̓ kʷíkw̓x̓na?".	Mouse said, "I am Mouse."
"lut k̓n̓ ʔa k̓tq̓w̓ilm̓."	"I do not have a song."
yʔayʔát tr̓qam̓əlx̓.	Everyone danced.
ixí? uʔ čut, "ińčá? k̓n̓ kʷíkw̓x̓na?".	And then he said, "I am Mouse."
"lut k̓n̓ ʔa k̓tq̓w̓ilm̓."	"I do not have a song."
lińtm̓s kiʔlávna?, x̓w̓ič̓ts kʷíkw̓x̓na? wisx̓n̓ t ksyupsts.	Grizzly Bear thanked him, giving Mouse his long tail.
ʔapná? n̓yʔay̓p wisx̓n̓ iʔ syupsts.	To this day his tail is always long.

sʔaslús̓m̓s

ʔay̓snwíx̓w̓ iʔ sn̓k̓nix̓w̓.	The singing to each other is shared with each other.
ʔiʔ n̓yʔay̓p n̓k̓nim̓, "lut k̓n̓ ʔa k̓tq̓w̓ilm̓, ińčá? k̓n̓ kʷíkw̓x̓na?".	Always he sang, "I do not have a song, I am Mouse."
kiʔlávna?, iʔ ʔaʔtús̓ l̓ st̓r̓qm̓ix̓ čut, "kʷíkw̓x̓na?..."	Grizzly Bear, head of the dance, said, "Mouse..."
lińlm̓t as̓n̓k̓n̓ím̓. taʔt̓ k̓w̓ n̓x̓s̓č̓iń.	Thank you for your singing. You are a really good singer.
kʷíkw̓x̓na? čut, "nínwiʔs̓ k̓n̓xitm̓ń."	Mouse said, "Later I will help you."
"iwá? iʔ p̓ís̓l̓aʔt iʔ sqilx̓w̓ č̓x̓w̓ap t k̓lknx̓čut̓n̓s."	"Even big people need help."
"nax̓m̓ł̓ x̓ʔkin̓m̓ miʔ k̓w̓uʔ k̓n̓xitx̓w̓", čut kiʔlávna?.	"But what would happen for you to help me?", said Grizzly.
"miyáł̓ k̓w̓ k̓w̓əkw̓yúma?".	"You are too small."

čaptíkʷł

kʷíkʷxʷna? səčtrqmix.	Mouse was winter dancing.
čusəłx kʷíkʷxʷna?, "xʷuýx n̄kʷnix."	They told Mouse, "Go on, sing."
"ʔaýsnwíxʷ iʔ s̄n̄kʷnixʷ."	"The singing to each other is shared with each other."
kʷíkʷxʷna? čut, "ińčáʔ k̄n̄ kʷíkʷxʷna?. lut k̄n̄ ʔa k̄tqʷilm̄."	Mouse said, "I am Mouse. I do not have a song".
ixíʔ uł čut, "ińčáʔ k̄n̄ kʷíkʷxʷna?. lut k̄n̄ ʔa k̄tqʷilm̄."	And there he said, "I am Mouse. I do not have a song".
yʔayʔát trqaməłx.	Everyone danced.
ʔiʔ n̄yʔayp̄ n̄kʷnim̄, "lut k̄n̄ ʔa k̄tqʷilm̄, ińčáʔ k̄n̄ kʷíkʷxʷna?."	Always he sang, "I do not have a song, I am Mouse".
kiʔlávna?, iʔ ʔaʔtús̄ ł strqmix, čut, "kʷíkʷxʷna?..."	Grizzly Bear, head of the dance, said, "Mouse..."
"lim̄lm̄t as̄n̄kʷnim̄. taʔt kʷ n̄x̄s̄ciń."	"Thank you for your singing. You are a really good singer."
lim̄tr̄ns̄ kiʔlávna?, xʷiçt̄s̄ kʷíkʷxʷna? wisx̄n̄ t ksyupsts.	Grizzly Bear thanked him, giving Mouse his long tail.
čapnáʔ n̄yʔayp̄ wisx̄n̄ iʔ syupsts.	To this day his tail is always long.
kʷíkʷxʷna? čut, "nínwiʔs̄ k̄n̄xitm̄n̄."	Mouse said, "Later I will help you".
"iwáʔ iʔ p̄ís̄ł̄aʔt iʔ sqilxʷ čx̄ʷap t k̄łknx̄čut̄ns̄."	"Even big people need help."
"nařm̄ł xʔkin̄m̄ miʔ kʷuʔ k̄n̄xitxʷ", čut kiʔlávna?.	"But what would happen for you to help me?", said Grizzly.
"miyáł kʷ k̄ʷəkw̄yúmaʔ."	"You're too small."

6. sn̓k̓lip naʔt̓ ʃ̓w̓saʔl̓x̓w̓ t̓əʔtam̓

Coyote and Fox Fishing

snəqsusm̓s

tińx	sinew
anwínt	feel something
ək̓t̓k̓w̓it̓k̓w̓	lay in the water (one thing)
t̓əʔpiń	catch a fish
k̓č̓niw̓s̓nt̓	come across / meet / encounter
k̓sač̓úps̓nt̓	tie on the tail
č̓k̓w̓ńtiń	pull something

sʔaslús̓m̓s

m̓ílaʔ	bait
č̓ńl̓q̓w̓us	river bank / cliff
k̓w̓aʔńtiń	bite
x̓w̓ym̓ńmist	take off / make yourself go
p̓yq̓čiń	cook to eat
k̓w̓uńxt	set aside / put aside for someone
siw̓	ask
č̓únmaʔm̓	show

skaʔlús̓m̓s

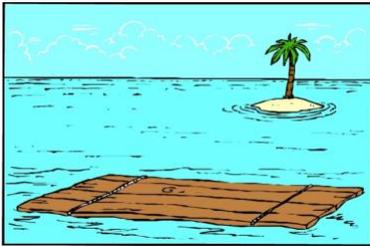
q̓i̓tm̓ń	hook
s̓l̓x̓w̓ʔisx̓ń	big rock
s̓ci̓m̓	bone
k̓i̓m̓	left / remaining
k̓w̓i̓ń	try / taste
k̓t̓q̓i̓t̓əʔ	be snagged / hooked
ʔul̓l̓ws̓nt̓	gather up
č̓s̓ńti̓m̓	stick together / gather together
ł̓l̓nun̓m̓	manage to kill
t̓əʔm̓t̓əʔm̓t̓sa̓m̓	yell furiously / yell angrily



tiñx



anwínt



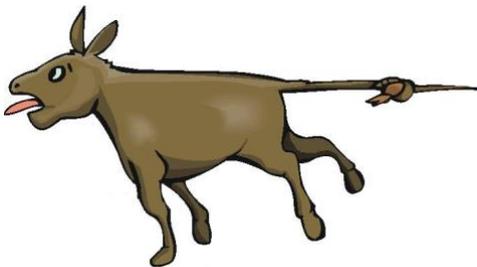
əkłtkʷitkʷ



łəłpiñ



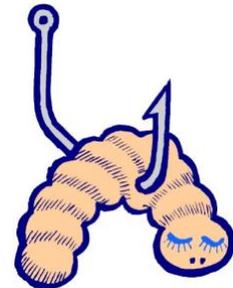
kčniwsñt



kʂačúpsñt



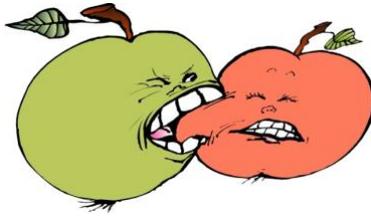
čkʷñtim



míla?



čńlqʷus



kʷaʔńtím



xʷýmńmist



ǰýqčín



kʷumńxt



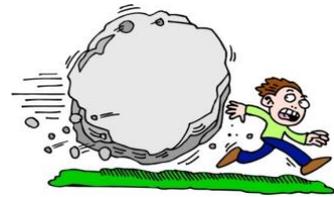
siw



čúnmaʔń



qítń



síxʷʔisxń



sćim



ķim



ķwiń



ķtqitət



ʔullwsńt



ćsńtim



ķńnunń



təmńtəmńćam

snəqsusm̓s

s̓n̓klip əçx ^w u ^y í yçac̓ín.	Coyote was going on the river bank.
kčniw̓səs ǰ ^w çay̓íx ^w .	He came across Fox.
ǰ ^w çay̓íx ^w tət̓piñ.	Fox caught a fish.
ǰ ^w çay̓íx ^w k ^w is i? tiñx uł kçac̓úpsəs s̓n̓klip.	Fox took sinew and tied it to Coyotes tail.
s̓n̓klip anwís.	Coyote felt something.
kłčk ^w ñtis i? syupsts.	He pulled his tail.
təwis i? syupsts, əčkłtk ^w itk ^w .	He left his tail behind, lying in the water.

s?aslús̓m̓s

p̓yqçín uł ?its.	He cooked and ate it.
"sčkinx ča?k ^w k ^w u? k ^w uñxtx ^w ?", s̓n̓klip siw̓s.	"What did you save for me?", Coyote asked.
"ilí? way̓."	"Never mind."
"nínwi?s čúñma?ñtsñ", ǰ ^w çay̓íx ^w čut.	"Later I will show you how", Fox said.
"i? qaqx ^w íx nínwi?s k ^w a?ñtis i? míla?."	"In a while the fish will bite the bait."
"ixí? uł asx ^w ýmñmíst."	"Then you getty up go."
"čk ^w ñtix ^w i? qaq ^w x ^w íx t as?íwt kł čñlq ^w us.	You pull the fish behind you to the bank."

ska?ñlús̓m̓s

"uł anwín̓tx ^w čk ^w ñtix ^w ", čuñtr̓m̓ t ǰ ^w çay̓íx ^w .	"And you will feel it, you pull it", he was told by Fox.
tə təwín̓tr̓m̓ t ǰ ^w çay̓íx ^w , s̓n̓klip k ^w íñs axá?.	When he was left by Fox, Coyote tried this.
i? qítm̓s kłqítət̓ i? í sl̓x ^w ?isx̓ñ.	His hook got snagged on a big rock.
t̓i? kím̓ scím̓ i? syupsts.	His tail was left as bone.
?ul̓w̓səs i? kím̓ i? syupsts uł čs̓ñtis.	He gathered the remains of his tail, and he gathered it up.
"iks̓ñínún̓m̓ i? ǰ ^w çay̓íx ^w ", təm̓təm̓tçam̓ s̓n̓klip.	"I am going to kill Fox", Coyote yelled furiously.

snəqsusməs naʔt sʔasíusməs

sńklip əčx ^w uý í yʔačín.	Coyote was going on the river bank.
kčniwsəs ʔ ^w ʔaýíx ^w .	He came across Fox.
ʔ ^w ʔaýíx ^w tətpiń.	Fox caught a fish.
pýqčín uʔ ʔits.	He cooked and ate it.
"sčkinx čaʔk ^w k ^w uʔ k ^w umxtx ^w ?", sńklip siws.	What did you save for me?, asked Coyote.
"ilíʔ way."	"Never mind."
"nínwiʔs čúńmaʔńtsń", ʔ ^w ʔaýíx ^w čut.	"Later I will show you how", Fox said.
ʔ ^w ʔaýíx ^w k ^w is iʔ tińx uʔ kʔačúpsəs sńklip.	Fox took sinew and tied it to Coyotes tail.
"iʔ qáq ^w əlx nínwiʔs k ^w aʔńtis iʔ mílaʔ."	In a while the fish will bite the bait.
"ixíʔ uʔ asx ^w ýmńmíst."	Then you getty up go.
"čk ^w ńtix ^w iʔ qaq ^w x ^w íx t asʔíwt kí čńlq ^w us."	You pull the fish behind you to the bank.
sńklip anwís.	Coyote felt something.
kłčk ^w ńtis iʔ syupsts.	He pulled his tail.
təwis iʔ syupsts, əčkłtk ^w itk ^w .	He left his tail behind, lying in the water.

čaptíkʷt

sńklip əčxʷu·ý ǀ yʃačǀń.	Coyote was going on the river bank.
kčniwśəs ǰʷʃaǵǀxʷ.	He came across Fox.
ǰʷʃaǵǀxʷ tǣtǣpiń.	Fox caught a fish.
pǵqčǀń uʃ ʔǀts.	He cooked and ate it.
"sčkinx čaʔkʷ kʷuʔ kʷumǣtxʷ ʔ", sńklip siwś.	Why didn't you save me some?, asked Coyote.
"ilǀʔ way, nínwiʔs čúnmaʔńtsń", ǰʷʃaǵǀxʷ čut.	Never mind, after a while later I will show you how, Fox said.
ǰʷʃaǵǀxʷ kʷis iʔ tińx uʃ kʃačúpsəs sńklip.	Fox took the sinew and tied it to Coyote's tail.
iʔ qaqxʷǀx nínwiʔs kʷaʔńtis iʔ mílaʔ.	After a while the fish will bite the bait.
"uʃ anwǀńtxʷ, čkʷńtixʷ", čuńtm t ǰʷʃaǵǀxʷ.	"When you feel it, you pull it", Fox told him.
"ixǀʔ uʃ asxʷýmńmíst."	"Then you getty up go."
čkʷńtixʷ iʔ qaqxʷǀx t asʔǀwt kǀ čńlǵʷus.	You pull the fish behind you to the bank.
tǣ tǣwińtm t ǰʷʃaǵǀxʷ, sńklip kʷińs axáʔ.	When he was left by Fox, Coyote tried this.
iʔ qǣtmńs kǣqǣtǣt iʔ ǀ slxʷʔisxń.	His hook got snagged on a big rock.
sńklip anwís.	Coyote felt it.
kǣčǣkʷńtis iʔ syupsts.	He dragged his tail.
tǣwis iʔ syupsts, əčktkʷitkʷ.	He left his tail behind, lying in the water.
tǣʔ kǣm scǣm iʔ syupsts.	His tail was left as bone.
ʔuǀlśəs iʔ kǣm iʔ syupsts uʃ čsńtis.	He gathered the remains of his tail, he gathered it up.
"iksǀlnúnm iʔ ǰʷʃaǵǀxʷ", tǣm tǣm tǣam sńklip.	"I am going to kill Fox", Coyote yelled furiously.

7. sn̓k̓lip naʔl sk̓m̓xist

Coyote and Bear

snəqsusm̓s

sx^wuy̓nt

ice

ł̓ilm̓ist

be still

ńtəx̓^wik̓nt

cut a hole (over the top)

q̓iltm̓nt

something hurts

k̓l̓ʔim̓m̓

wait

k̓l̓x̓^wčap

break off

ńł̓qitk^wnt

stick something in water

sʔasl̓ús̓m̓s

čəčámaʔt

small (more than one)

qaqč̓lx̓

trot

ńk^wańčín

sing

mčam̓

to trick

ńčk^witk^wnt

pull something out of water

k^wʔinm̓

bite

skaʔl̓ús̓m̓s

ńqəq̓lx̓^wáqaʔs

trail

ł̓x̓ikst̓m̓

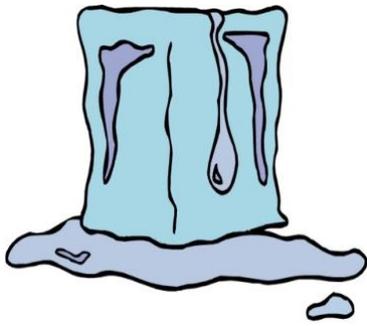
fast with the hand / paw

təxpam̓

gnaw

sułt

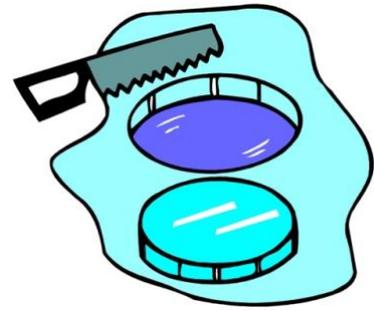
freeze



sx^wuyñt



ǎílmist



ñtəǎ^wikñt



ǎíltmñt



ǎt?im



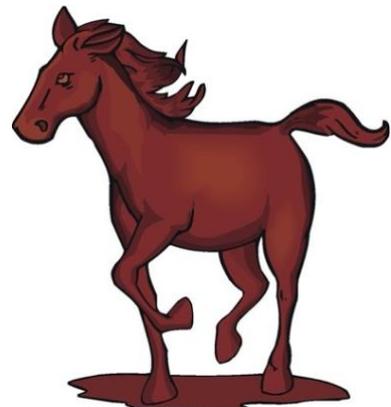
ǎ^wǎap



ñǎqitk^wñt



ǎǎǎma?t



qaqǎix



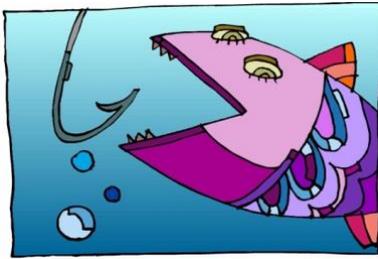
ńk^wańćiń



mćań



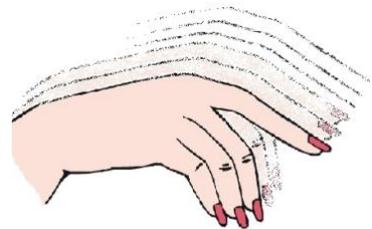
ńčk^witk^wńt



k^w?inń



ńqəqix^wáqaʔs



łxikstrń



təxpam



sult

snəqsusm̓s

čx ^w u·y̓ i? skm̓xist i? Í ysačín̓ uł wiks s̓n̓k̓lip.	Bear was going on the shore and he saw coyote.
skm̓xist čut, "ta?lí? k̓n̓ ?ilx ^w t."	Bear said, "I'm really hungry".
"ka?kín̓ ki? ka?kíčntx ^w as?ítn̓ ?"	"Where did you find your food?"
"x ^w uy̓x iklí? k̓l̓ sx ^w uyht̓ mi? k̓təx ^w ik̓ntx ^w ."	"Go over there to the ice and you cut a hole."
"uł n̓łqitk ^w ntx ^w asyúps."	"And stick your tail in the water."
"čm̓ ta?lí? q̓iltm̓ntx ^w asyúps..."	"When your tail really hurts..."
"...ixí? mi? sič k ^w tət̓piñ̓ i? t sílx ^w a? t qaqx ^w íx."	"...then you will have caught a big fish."
li? mut skm̓xist, łílm̓st uł k̓ł?i·m̓m̓.	There Bear sat, we was still and waited.
i? syupsts ta?lí? q̓iltm̓s.	His tail really hurt.
i? syupsts k̓íx ^w čap.	His tail broke off.

s?asíús̓m̓s

čqaqčíx s̓n̓k̓lip əčn̓k ^w añčín̓m̓.	Coyote was trotting along singing.
ki? wiks skm̓xist tčx ^w uy̓.	When he saw Bear coming.
s̓n̓k̓lip n̓stíls, "way̓ axá? iksm̓cám̓ axá? i? tčx ^w uy̓".	Coyote thought, "I'm going to play a trick on this guy that's coming".
"k ^w isčúñma?m̓", s̓n̓k̓lip čus i? skm̓xist.	"I'm showing you", Coyote told Bear.
"t̓i? p̓n̓kiñ̓ q̓iltm̓ntx ^w asyúpst̓s..."	"Right when your tail hurts..."
"...lut aks̓n̓čk ^w ít ^w m̓."	"...don't pull it out of the water."
"áti? ixí? čəčá?ma?t i? qaqx ^w íx a? čk ^w ?in̓m̓."	"Because that's the little fish biting."

skaʔlúsms

mut iʔ í nqəqíxʷáqaʔs uʔ təxpam iʔ í scím̓s iʔ qaqxʷíx.	He sat on the trail gnawing on a fish bone.
iʔ sxʷuynt sult iʔ í syupsts.	The ice froze on his tail.
iʔ skm̓xist nstíls, "way mat sílxʷaʔ iʔ qaqxʷíx istəʔtípn̓".	The bear thought, "well, maybe it's a big fish I have caught".
čkʷntis ʔxikstrm̓s.	He pulled hard with his hands.
səčxílx ʔapnáʔ iʔ skm̓xist lut ʔa ksyups.	That's why today bears don't have tails.

snəqsusm̓s naʔt sʔaslúsms

čqaqčíx sńklip əčńkʷańčín̓m̓.	Coyote was trotting along singing.
kiʔ wiks skm̓xist ʔčxʷuý.	When he saw Bear coming.
sńklip nstíls, "way axáʔ iksm̓cám̓ axáʔ iʔ ʔčxʷuý".	Coyote thought, I'm going to play a trick on this guy that's coming.
čxʷu·ý iʔ skm̓xist iʔ í ysačín̓ uʔ wiks sńklip.	Bear was going on the shore and he saw coyote.
skm̓xist čut, "taʔlíʔ kń ʔilxʷt".	Bear said, "I'm really hungry".
"kaʔkín̓ kiʔ kaʔkíčńtxʷ asʔín̓ ?"	"Where did you find your food?"
"kʷ isčúńmaʔm̓", sńklip čus iʔ skm̓xist.	"I'll show you", Coyote told Bear.
"xʷuýx iklíʔ kíl sxʷuynt miʔ kʔəxʷikńtxʷ. "	"Go over there to the ice and you cut a hole."
"uʔ nʔqitkʷńtxʷ asyúps. "	"And stick your tail in the water."
"ʔiʔ pńkiń qíltm̓ńtxʷ asyúpst̓s... "	"Right when your tail hurts..."
"...lut aksńčkʷít̓kʷm̓. "	"...don't pull it out of the water."
"áʔlíʔ ixíʔ čəčáʔmaʔt iʔ qaqxʷíx aʔ čkʷʔin̓m̓. "	"Because that's little fish biting."
"čm̓ taʔlíʔ qíltm̓ńtxʷ asyúps..."	"When your tail really hurts..."
"...ixíʔ miʔ sič kʷ təʔtípn̓ iʔ t sílxʷaʔ t qaqxʷíx."	"...then you will have caught a big fish."
liʔ mut skm̓xist, ʔílm̓ist uʔ kʔʔi·m̓m̓.	There Bear sat, we was still and waited.
iʔ syupsts taʔlíʔ qíltm̓s.	His tail really hurt.
iʔ syupsts kʔxʷčap.	His tail broke off.

čaptíkʷł

čqaqčłx sńklip əčńkʷańčínm̄.	Coyote was trotting along singing.
kiʔ wiks skm̄xist tčxʷuý.	When he saw Bear coming.
sńklip nstils, "way axá? iksmčám axá? iʔ tčxʷuý".	Coyote thought, I'm going to play a trick on this guy that's coming.
mut iʔ ł nqəqłxʷáqaʔs uł təxpam̄ iʔ ł scims iʔ qaqxʷłx.	He sat on the trail gnawing on a fish bone.
čxʷu·ý iʔ skm̄xist iʔ ł ysačín uł wiks sńklip.	Bear was going on the shore and he saw coyote.
skm̄xist čut, "taʔłıʔ kń ʔilxʷt".	Bear said, "I'm really hungry".
"kaʔkín kiʔ kaʔkíčńtxʷ asʔín ?"	"Where did you find your food? "
"kʷ isčúńmaʔm̄", sńklip čus iʔ skm̄xist.	"I'll show you", Coyote told Bear.
"xʷuýx ikłıʔ kł sxʷuyńt miʔ kłəxʷikńtxʷ."	"Go over there to the ice and you cut a hole."
"uł nłqitkʷńtxʷ asyúps."	"And stick your tail in the water."
"łiʔ pńkiń qłłtmńtxʷ asyúpsts..."	"Right when your tail hurts..."
"lut aksńčkʷítkʷm̄."	"Don't pull it out of the water."
"áłiʔ ixıʔ čəčáʔmaʔt iʔ qaqxʷłx aʔ čkʷʔinm̄."	"Because that's little fish biting."
"čm̄ taʔłıʔ qłłtmńtxʷ asyúps..."	"When your tail really hurts..."
"...ixıʔ miʔ sič kʷ təłtpiń iʔ t sílxʷaʔ t qaqxʷłx."	"...then you will have caught a big fish."
liʔ mut skm̄xist, łılmist uł kłʔi·m̄m̄.	There Bear sat, we was still and waited.
iʔ sxʷuyńt sult iʔ ł syupsts.	The ice froze on his tail.
iʔ syupsts taʔłıʔ qłłtm̄s.	His tail really hurt.
iʔ skm̄xist nstils, "way mat sílxʷaʔ iʔ qaqxʷłx isłəłtpiń".	The bear thought, "well, maybe it's a big fish I have caught".
čkʷńtis łłxikstms̄.	He pulled it, jerking fast with his paws.
iʔ syupsts kłxʷčap.	His tail broke off.
səčłilx łapnáʔ iʔ skm̄xist lut ła ksyups.	That's why today bears don't have tails.

8. sn̓k̓lip naʔt̓ q̓w̓isp

Coyote and Buffalo

sn̓əqsus̓m̓s

q̓w̓isp	buffalo
s̓c̓uʔm̓ q̓w̓isp	Bull Buffalo
t̓ʔi̓k̓ q̓w̓isp s̓tm̓ʔaʔt̓	Young Cow Buffalo
s̓c̓ʔámyaʔq̓n̓	buffalo skull
q̓w̓m̓q̓w̓m̓q̓i̓n̓	horns
n̓s̓l̓x̓w̓ʔit̓k̓w̓	Columbia River / big water/ ocean
t̓m̓x̓w̓úlaʔx̓w̓	land
s̓əč̓sič̓	new (more than 1)
t̓ʔqa̓n̓t̓	kick
t̓p̓lak̓	return

sʔasi̓l̓ús̓m̓s

t̓ʔi̓k̓ q̓w̓isp	Young Buffalo
n̓c̓q̓ip̓n̓t̓	knock down
q̓w̓l̓q̓w̓i̓l̓st̓	talk / speak to someone
p̓ti̓x̓w̓	spit
k̓t̓əʔp̓mi̓w̓s	jump into the middle

skaʔt̓l̓ús̓m̓s

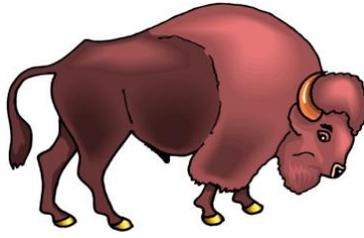
s̓l̓əʔl̓ú̓k̓w̓aʔ	pitchwood
tu̓w̓	herd / crowd
q̓w̓l̓mi̓n̓	ashes
p̓n̓i̓n̓k̓	liver
ʔʂáʔʂaʔ	crow
ʂa̓n̓n̓	magpie
mi̓n̓n̓t̓	rub
p̓aʔáʔx̓	heal up
n̓i̓n̓k̓m̓	little cut
c̓q̓mi̓n̓t̓	throw

sm̓əsus̓m̓s

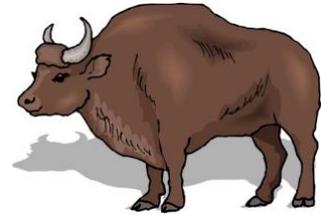
s̓t̓piʔ	marrow-fat
s̓c̓m̓c̓i̓m̓	bones
č̓sap	gone
n̓pus̓m̓	boil
kič̓x̓	arrive / come
naq̓w̓m̓n̓t̓	steal
ʔit̓x̓	sleep



qʷisp



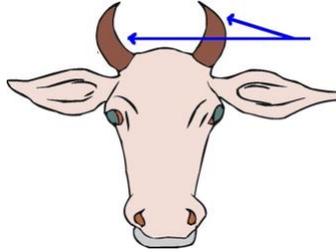
sčutḥ qʷisp



ṭʔik qʷisp stmʕalt



sčámyaʔqḥ



qʷm̥qʷm̥qin



ḥs̥ixʷʔitkʷ



tḥxʷúlaʔxʷ



səčsič



tṛqaṇt



ṭplak



ṭʔik qʷisp



ḥčqipḥt



qʷíqʷílst



ptiḥʷ



klə̀t̚pmiḥs



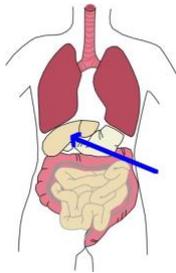
sł̥ə́lúkʷaʔ



tuḥ



qʷlmiḥ



p̥hiḥk



ḥsáḥsaʔ



śaḥḥ



miḥḥt



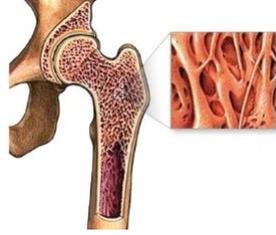
p̥aʔáḥ



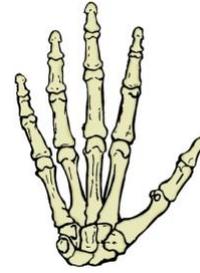
ḥiḥk̥m



čqmiht



stpi?



sčmčim



čsap



ňpusm



čkičx



naq^wm



?itx

snəqsusm̓s

lut ta kłqʷisp í n̓słxʷʔitkʷ tm̓xʷúlaʔxʷ.	There were no buffalo in the Columbia River land.
s̓n̓k̓lip ilíʔ k̓l̓ t̓x̓siw̓s laʔk̓ín̓ iʔ qʷisp kaʔ ilíʔ.	Coyote was there on the plains where buffalo was.
s̓n̓k̓lip kakíciʔs iʔ s̓c̓s̓ámyaʔq̓h̓s iʔ s̓c̓u̓tm̓ qʷisp.	Coyote found the skull of Bull Buffalo.
s̓n̓k̓lip tr̓q̓h̓tis iʔ s̓c̓s̓ámyaʔq̓h̓.	Coyote kicked the skull.
s̓c̓u̓tm̓ qʷisp k̓i̓ls̓ s̓n̓k̓lip.	Bull Buffalo chased Coyote.
s̓n̓k̓lip ʔl̓its̓ iʔ sumíxs.	Coyote called his power.
s̓n̓k̓lip k̓ʷí̓k̓ʷul̓xts̓ t̓ sə̓č̓sič̓ t̓ k̓łqʷm̓q̓i̓n̓s̓ s̓c̓u̓tm̓ qʷisp.	Coyote made new horns for Bull Buffalo.
s̓c̓u̓tm̓ qʷisp x̓w̓i̓c̓xts̓ s̓n̓k̓lip t̓ t̓ʔi̓k̓ qʷisp s̓tm̓s̓alt̓.	Bull Buffalo gave Coyote a young buffalo cow.
s̓n̓k̓lip pu̓lsts̓ iʔ t̓ʔi̓k̓ s̓tm̓s̓alt̓.	Coyote killed the young cow.
s̓n̓k̓lip t̓plak̓ k̓l̓ n̓słxʷʔitkʷ u̓t̓ lut kłqʷisp.	Coyote returned to the Columbia and he didn't have any buffalo.

sʔaslús̓m̓s

s̓n̓k̓lip p̓ti̓x̓ʷs̓ iʔ s̓c̓s̓ámyaʔq̓h̓s iʔ qʷisp.	Coyote spit on the skull of the buffalo.
s̓n̓k̓lip k̓tn̓ix̓l̓m̓s̓ iʔ s̓c̓ə̓q̓c̓q̓am̓.	Coyote heard thunder.
t̓x̓ʔalás̓q̓t̓.	The sky was clear.
iʔ sumíxs̓ k̓ʷul̓m̓ kaʔʔl̓álqʷ.	His power made three trees.
s̓n̓k̓lip k̓l̓ə̓tp̓mi̓w̓s̓ iʔ í̓ aʔ č̓x̓ʔit̓ aʔ č̓yip̓.	Coyote jumped into the first tree.
s̓c̓u̓tm̓ qʷisp n̓c̓q̓ips̓ aʔ č̓x̓ʔit̓ aʔ č̓yip̓ iʔ t̓ q̓ʷm̓q̓ʷm̓q̓i̓n̓s̓.	Bull Buffalo knocked down the first tree with his horns.
s̓n̓k̓lip k̓l̓ə̓tp̓mi̓w̓s̓ í̓ sʔaslálqʷs̓ aʔ č̓yip̓.	Coyote jumped into the second tree.
s̓c̓u̓tm̓ qʷisp n̓c̓q̓ips̓ iʔ sʔaslálqʷs̓ aʔ č̓yip̓ iʔ t̓ q̓ʷm̓q̓ʷm̓q̓i̓n̓s̓.	Bull Buffalo knocked down the second tree with his horns.
s̓n̓k̓lip k̓l̓ə̓tp̓mi̓w̓s̓ í̓ skaʔʔl̓álqʷs̓ aʔ č̓yip̓.	Coyote jumped into the third tree.
s̓n̓k̓lip qʷí̓qʷil̓sts̓ s̓c̓u̓tm̓ qʷisp.	Coyote spoke to Bull Buffalo.
s̓c̓u̓tm̓ qʷisp pu̓lsts̓ iʔ t̓ʔi̓k̓ qʷisp iʔ t̓ sə̓č̓sič̓ q̓ʷm̓q̓ʷm̓q̓i̓n̓s̓.	Bull Buffalo killed Young Buffalo with his new horns.
s̓c̓u̓tm̓ qʷisp č̓u̓nt̓m̓, "lut aksp̓ú̓lsts̓m̓".	He was told by Bull Buffalo, "do not kill her".

skaʔhúsm̓s

sńk̓lip čq̓mis iʔ sč́sámyaʔq̓h̓s iʔ qʷisp.	Coyote threw the buffalo's skull.
itlíʔ xʷuý sńk̓lip.	From there Coyote went.
iʔ sumíxs xʷic̓xtm̓ t sńmańxʷt̓h̓s.	By his power he was given his pipe.
iʔ sumíxs xʷic̓xtm̓ t níkm̓s uʔ t s̓łə́łúkʷaʔ.	By his power he was given his knife and some pitchwood.
sčut̓m̓ qʷisp t̓plak̓ k̓l̓ tuw̓ t̓wist.	Bull Buffalo returned to the herd.
kʷ níńk̓m̓ t̓iʔ kmax̓ t̓l̓ s̓qʷučt.	You cut a little just from the fat.
Í t̓ə snik̓əks̓ mińńtxʷ iʔ t qʷlmiń.	You rub ashes on her cut.
ilíʔ t̓paʔáx̓.	There it will heal back up.
sńk̓lip x̓mińk̓m̓ t čix̓ p̓h̓im̓k.	Coyote wanted warm liver.
iʔ čańń naʔt̓ x̓sáx̓saʔ ʔiʔs̓ yčayčát iʔ s̓tiqʷ.	The magpies and crows ate all the meat.

sməsusm̓s

čkičx̓ iʔ p̓əptw̓ínaʔxʷ.	An old woman arrived.
čut, "ińčáʔ miʔ ńpus̓t̓m̓ iʔ sč́m̓čim̓."	She said, "I will boil for you the bones".
sʔitxs̓ sńk̓lip.	Coyote started sleeping.
naq̓m̓s iʔ s̓t̓piʔ iʔ p̓əptw̓ínaʔxʷ.	The old woman stole the marrow-fat.
sńk̓lip k̓l̓k̓ils̓ iʔ p̓əptw̓ínaʔxʷ.	Coyote chased the old woman.
t̓a t̓čkičx̓, iʔ sč́m̓čim̓ čsap.	When he returned, the bones were gone.
sńk̓lip t̓x̓lit̓m̓ nixʷ t̓k̓st̓m̓čalts̓.	Coyote asked again for another cow.
sčut̓m̓ čuńt̓m̓ "lut".	By Bull he was told "no".
uʔ sč̓xilx̓ čapnáʔ lut̓ t̓a k̓t̓qʷisp̓ Í ńs̓lxʷʔitkʷ t̓m̓xʷúlaʔxʷ.	That is why now there are no buffalo in the Columbia River country.

snəqsusm̓s naʔt̓ sʔaslúsm̓s

lut̓ t̓a k̓t̓qʷisp̓ Í ńs̓lxʷʔitkʷ t̓m̓xʷúlaʔxʷ.	There were no buffalo in the Columbia River land.
sńk̓lip ilíʔ k̓l̓ t̓x̓siw̓s laʔk̓ín̓ iʔ qʷisp̓ kaʔ ilíʔ.	Coyote was there on the plains where buffalo was.
sńk̓lip kak̓ičiʔs̓ iʔ sč́sámyaʔq̓h̓s iʔ sčut̓m̓ qʷisp̓.	Coyote found the skull of Bull Buffalo.
sńk̓lip t̓r̓q̓ńtis̓ iʔ sč́sámyaʔq̓h̓.	Coyote kicked the skull.
sńk̓lip p̓tič̓w̓s̓ iʔ sč́sámyaʔq̓h̓s iʔ qʷisp̓.	Coyote spit on the skull of the buffalo.
sńk̓lip k̓t̓nix̓l̓m̓s̓ iʔ sč̓əq̓čq̓am̓.	Coyote heard thunder.
t̓x̓čalásq̓t.	The sky was clear.

sčut̓m qʷisp kiłs s̓n̓k̓lip.	Bull Buffalo chased Coyote.
s̓n̓k̓lip ʰlits iʔ sumíxs.	Coyote called his power.
iʔ sumíxs k̓ʷul̓m kaʔłálqʷ.	His power made three trees.
s̓n̓k̓lip k̓t̓ətpmiw̓s iʔ ł aʔ čxʔit aʔ čyip.	Coyote jumped into the first tree.
sčut̓m qʷisp n̓c̓q̓ips aʔ čxʔit aʔ čyip iʔ t q̓ʷm̓q̓m̓q̓i̓ns.	Bull Buffalo knocked down the first tree with his horns.
s̓n̓k̓lip k̓t̓ətpmiw̓s ł sʔaslálqʷs aʔ čyip.	Coyote jumped into the second tree.
sčut̓m qʷisp n̓c̓q̓ips iʔ sʔaslálqʷs aʔ čyip iʔ t q̓ʷm̓q̓m̓q̓i̓ns.	Bull Buffalo knocked down the second tree with his horns.
s̓n̓k̓lip k̓t̓ətpmiw̓s ł skaʔłálqʷs aʔ čyip.	Coyote jumped into the third tree.
s̓n̓k̓lip qʷłqʷilsts sčut̓m qʷisp.	Coyote spoke to Bull Buffalo.
s̓n̓k̓lip k̓ʷłk̓ʷul̓xts t səčsič t k̓łq̓m̓q̓i̓ns sčut̓m qʷisp.	Coyote made new horns for Bull Buffalo.
sčut̓m qʷisp pul̓sts iʔ t̓ʔik̓ qʷisp iʔ t səčsič q̓ʷm̓q̓m̓q̓i̓ns.	Bull Buffalo killed Young Buffalo with his new horns.
sčut̓m qʷisp xʷičxts s̓n̓k̓lip t t̓ʔik̓ qʷisp st̓m̓ʕalt.	Bull Buffalo gave Coyote a young buffalo cow.
sčut̓m qʷisp ču̓nt̓m, "lut akspúl̓st̓m̓".	He was told by Bull Buffalo, "do not kill her".
s̓n̓k̓lip pul̓sts iʔ t̓ʔik̓ st̓m̓ʕalt.	Coyote killed the young cow.
s̓n̓k̓lip t̓plak̓ k̓ł n̓s̓lxʷʔitkʷ ul̓ lut k̓t̓qʷisp.	Coyote returned to the Columbia and he didn't have any buffalo.

snəqsusm̓s, sʔaslús̓m̓s naʔł skaʔłús̓m̓s

lut ta k̓t̓qʷisp ł n̓s̓lxʷʔitkʷ t̓m̓xʷúlaʔxʷ.	There were no buffalo in the Columbia River land.
s̓n̓k̓lip ilíʔ k̓ł t̓x̓siw̓s laʔk̓ín iʔ qʷisp kaʔ ilíʔ.	Coyote was there on the plains where buffalo was.
s̓n̓k̓lip kakíčiʔs iʔ s̓c̓ʕámyaʔq̓ns iʔ sčut̓m qʷisp.	Coyote found the skull of Bull Buffalo.
s̓n̓k̓lip t̓r̓q̓ntis iʔ s̓c̓ʕámyaʔq̓n̓.	Coyote kicked the skull.
s̓n̓k̓lip č̓q̓mis iʔ s̓c̓ʕámyaʔq̓ns iʔ qʷisp.	Coyote threw the buffalo's skull.
s̓n̓k̓lip p̓tičʷs iʔ s̓c̓ʕámyaʔq̓ns iʔ qʷisp.	Coyote spit on the skull of the buffalo.
itlíʔ xʷu̓y̓ s̓n̓k̓lip.	From there Coyote went.
s̓n̓k̓lip k̓łnixl̓ms iʔ sc̓əq̓c̓q̓am̓.	Coyote heard thunder.
t̓č̓łalásqt.	The sky was clear.
sčut̓m qʷisp kiłs s̓n̓k̓lip.	Bull Buffalo chased Coyote.
s̓n̓k̓lip ʰlits iʔ sumíxs.	Coyote called his power.
iʔ sumíxs k̓ʷul̓m kaʔłálqʷ.	His power made three trees.

sńkľip kľatpmiwś i? ı a? čx?it a? čyip.	Coyote jumped into the first tree.
sčutń q ^w isp nćqips a? čx?it a? čyip i? t q ^w mćq ^w mćqis.	Bull Buffalo knocked down the first tree with his horns.
sńkľip kľatpmiwś ı s?aslálq ^w s a? čyip.	Coyote jumped into the second tree.
sčutń q ^w isp nćqips i? s?aslálq ^w s a? čyip i? t q ^w mćq ^w mćqis.	Bull Buffalo knocked down the second tree with his horns.
sńkľip kľatpmiwś ı ska?łlálq ^w s a? čyip.	Coyote jumped into the third tree.
sńkľip ęlits i? sumıxs.	Coyote called his power.
i? sumıxs x ^w icxtrń t sńmańx ^w tńs.	By his power he was given his pipe.
sńkľip q ^w ıq ^w ıłsts sčutń q ^w isp.	Coyote spoke to Bull Buffalo.
i? sumıxs x ^w icxtrń t nıkmńs uł t sęłęúkw a?	By his power he was given his knife and some pitchwood.
sńkľip k ^w ıkw ulxts t səčsič t kćq ^w mćqis sčutń q ^w isp.	Coyote made new horns for Bull Buffalo.
sčutń q ^w isp łplak kł tuw twist.	Bull Buffalo returned to the herd.
sčutń q ^w isp pułsts i? ł?ik q ^w isp i? t səčsič q ^w mćq ^w mćqis.	Bull Buffalo killed Young Buffalo with his new horns.
sčutń q ^w isp x ^w icxts sńkľip t ł?ik q ^w isp stmęalt.	Bull Buffalo gave Coyote a young buffalo cow.
sčutń q ^w isp čuńtrń, "lut akspulstń".	He was told by Bull Buffalo, "do not kill her".
k ^w nıńkmń łi? kmax łı sq ^w učt.	You cut a little just from the fat.
ı łə snikęks mińńtx ^w i? t q ^w łmiń.	You rub ashes on her cut.
ilı? łpa?ąę.	There it will heal back up.
sńkľip ęmińkmń t čix pńimk.	Coyote wanted warm liver.
sńkľip pułsts i? ł?ik stmęalt.	Coyote killed the young cow.
i? ęańń na?ł ęęáęęa? ?ıts yęayęát i? stiq ^w .	The magpies and crows ate all the meat.
sńkľip łplak kł nslx ^w ?itk ^w uł lut kćq ^w isp.	Coyote returned to the Columbia and he didn't have any buffalo.

čaptíkʷł

lut ta ktqʷisp ł nsłxʷłtkʷ tmxʷulaʔxʷ.	There were no buffalo in the Columbia River land.
sńklip ilíʔ kł tǔsiwś laʔkín iʔ qʷisp kaʔ ilíʔ.	Coyote was there on the plains where buffalo was.
sńklip kakíciʔs iʔ scśámyaʔqńs iʔ sčutń qʷisp.	Coyote found the skull of Bull Buffalo.
sńklip trqńtis iʔ scśámyaʔqń.	Coyote kicked the skull.
sńklip cǔmis iʔ scśámyaʔqń.	Coyote threw the buffalo's skull.
sńklip ptixʷs iʔ scśámyaʔqńs iʔ qʷisp.	Coyote spit on the buffalo skull.
itlíʔ xʷuý sńklip.	From there Coyote went.
sńklip kńnixłms iʔ scǎqćqam.	Coyote heard thunder.
tǔśalásqt.	The sky was clear.
sčutń qʷisp kiłs sńklip.	Bull Buffalo chased Coyote.
sńklip ǔlits iʔ sumıxs.	Coyote called his power.
iʔ sumıxs kʷułm kaʔłalqʷ.	His power made three trees.
sńklip ktǎtpmiwś iʔ ł aʔ čxʔit aʔ čyip.	Coyote jumped into the first tree.
sčutń qʷisp nćqips aʔ čxʔit aʔ čyip iʔ t qʷmǔqʷmǔqńs.	Bull Buffalo knocked down the first tree with his horns.
sńklip ktǎtpmiwś ł sʔaslálqʷs aʔ čyip.	Coyote jumped into the second tree.
sčutń qʷisp nćqips iʔ sʔaslálqʷs aʔ čyip iʔ t qʷmǔqʷmǔqńs.	Bull Buffalo knocked down the second tree with his horns.
sńklip ktǎtpmiwś ł skaʔłalqʷs aʔ čyip.	Coyote jumped into the third tree.
sńklip ǔlits iʔ sumıxs.	Coyote called his power.
iʔ sumıxs xʷicǔtm t sńmańxʷtńs.	By his power he was given his pipe.
sńklip qʷıqʷıłsts sčutń qʷisp.	Coyote spoke to Bull Buffalo.
iʔ sumıxs xʷicǔtm t niłmńs ul t sǔǎłúkw aʔ.	By his power he was given his knife and some pitchwood.
sńklip kʷıkwıłxts t səčsič t ktqʷmǔqńs sčutń qʷisp.	Coyote made new horns for Bull Buffalo.
sčutń qʷisp łplak kł tuw łtwist.	Bull Buffalo returned to the herd.
sčutń qʷisp pulsts iʔ łʔik qʷisp iʔ t səčsič qʷmǔqʷmǔqńs.	Bull Buffalo killed Young Buffalo with his new horns.
sčutń qʷisp xʷicǔts sńklip t łʔik qʷisp stmǔalt.	Bull Buffalo gave Coyote a young buffalo cow.
sčutń qʷisp čuńtm, "lut akspúłstm".	He was told by Bull Buffalo, "do not kill her".
kʷ nińkm łiʔ kmax łł sqʷučt.	You cut a little just from the fat.

Í t̥ə snik̥əks miñh̥tx̥w iʔ t q̥wImiñ.	You rub ashes on her cut.
ilíʔ t̥paʔáx̥.	There it will heal back up.
s̥n̥k̥lip x̥miñk̥m̥ t čix p̥niñk̥.	Coyote wanted warm liver.
s̥n̥k̥lip puists iʔ t̥ʔik̥ st̥m̥ʔaít.	Coyote killed the young cow.
iʔ ʔaññ naʔ t̥ x̥ʔáx̥ʔaʔ ʔiʔs yʔayʔát iʔ st̥iq̥w.	The magpies and crows ate all the meat.
čkičx̥ iʔ p̥əpt̥wínaʔx̥w.	An old woman arrived.
čut, "iñčáʔ miʔ ñpus̥t̥m̥ñ iʔ s̥m̥ćim̥."	She said, "I will cook the bones for you."
s̥ʔit̥xs s̥n̥k̥lip.	Coyote started sleeping.
naq̥w̥m̥s iʔ st̥piʔ iʔ p̥əpt̥wínaʔx̥w.	The old woman stole the marrow-fat.
s̥n̥k̥lip k̥l̥ki̥ls iʔ p̥əpt̥wínaʔx̥w.	Coyote chased the old woman.
t̥a t̥čkičx̥, iʔ s̥m̥ćim̥ čsap.	When he returned, the bones were gone.
s̥n̥k̥lip t̥x̥lit̥m̥ nix̥w t̥ ks̥t̥m̥ʔaít̥s.	Coyote asked again for another cow.
s̥ču̥t̥m̥ čuñt̥m̥ "lut̥".	By Bull he was told "no".
s̥n̥k̥lip t̥p̥lak̥ k̥l̥ ñs̥l̥x̥wʔit̥k̥w uʔ lut̥ k̥t̥q̥wisp̥.	Coyote returned to the Columbia and he didn't have any buffalo.
uʔ s̥č̥xil̥x̥ ʔapnáʔ lut̥ t̥a k̥t̥q̥wisp̥ Í ñs̥l̥x̥wʔit̥k̥w t̥m̥x̥w̥úlaʔx̥w.	That is why now there are no buffalo in the Columbia River country.

9. sn̓k̓lip naʔt̓ ʔx̓w̓saʔl̓x̓w̓ uʔ iʔ ʔaʔúsaʔ

Coyote, Fox and the Eggs

sn̓aqsus̓m̓s

smúkaʔx̓n̓	sunflower
ʔúkw̓laʔx̓w̓	dirt
ʔl̓wis	wander around
n̓kač̓x̓íʔt̓	find nests
n̓km̓íʔt̓m̓	take eggs
n̓x̓w̓ip̓n̓t̓	spread out in something
n̓qm̓iñt̓	put things in
kl̓íq̓naʔn̓t̓	bury something
kwr̓ínaʔn̓t̓	to build a fire on top of something
p̓ýaq̓	cooked / baked / ripe

sʔasl̓ús̓m̓s

tx̓w̓ípn̓aʔn̓t̓	cover over the top
m̓cm̓cik̓st̓	smear on hands / smear on paws
m̓c̓us	smear on face
q̓íʔt̓	wake up
č̓sač̓saʔp̓m̓	scream

skaʔl̓ús̓m̓s

kmax	only
kl̓m̓x̓w̓m̓ips	eggshells
kl̓kilx̓	paws / hands
s̓kañq̓s	left over food
q̓ýx̓w̓nuñt̓	manage to smell
ʔəq̓w̓s̓n̓č̓ut̓	lick oneself
ʔst̓miñt̓	enjoy



smúkaʔxń



túkʷlaʔxʷ



ǰlwis



ńkačxílt



ńkńmíltń



ńxʷipńt



ńqmińt



kliqnaʔńt



kwrínaʔńt



pýaq



mčmčikst



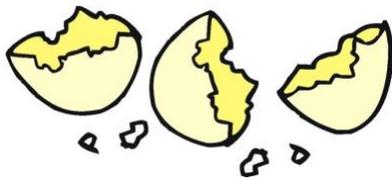
mčus



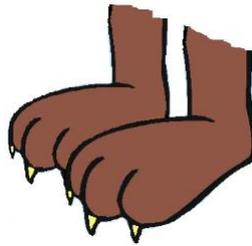
qit



čsačsáypm



klm̄x^wmips



kíkix



skaṁqs



qyx^wnuht



taq^wsḥcut



ḫstmiht

snəqsusm̓s

s̓n̓k̓lip č̓xlwi·s uł tałt̓ n̓tipt̓m̓s ʃ̓w̓ʃaʃ̓l̓x̓w̓.	Coyote was wandering around and had completely forgotten about Fox.
s̓n̓k̓lip kič̓x̓ k̓l̓ t̓ik̓w̓t uł n̓kač̓x̓il̓t̓.	Coyote came to a lake and found nests with eggs.
n̓km̓il̓t̓m̓ t̓ ʔaʔúsaʔ.	He took some eggs.
n̓t̓əʃ̓w̓úlaʔx̓w̓m̓.	He dug a hole.
n̓x̓w̓ips t̓ sm̓úkaʔx̓n̓.	He lined it with sunflower.
n̓q̓mis iʔ ʔaʔúsaʔ.	He put the eggs in.
k̓l̓i̓q̓naʔs t̓ t̓úk̓w̓laʔx̓w̓.	He buried it over with dirt.
sič̓ k̓wr̓inaʔs miʔ ʔáyaq iʔ ʔaʔúsaʔ.	Then he built a fire on top to cook the eggs.
n̓ʃ̓aʃ̓p̓ əč̓yaʃ̓áxaʔst̓m̓ t̓ ʃ̓w̓ʃaʃ̓l̓x̓w̓.	All the time, he was watched by Fox.
p̓n̓ki̓n̓ n̓sti̓ls̓ ʔáyaq iʔ ʔaʔúsaʔ, sʔit̓x̓sts̓ s̓n̓k̓lip.	When he thought the eggs were cooked, he put Coyote to sleep.
ʔi···ts̓ yʃ̓at iʔ ʔaʔúsaʔ k̓im̓ naqs̓.	He ate allllll the eggs except one.

sʔaslús̓m̓s

tx̓w̓ípnaʔs t̓ pač̓k̓ł̓.	He spread leaves over the top of them...
ʃ̓w̓ʃaʃ̓l̓x̓w̓ k̓č̓i̓q̓naʔs iʔ ʔaʔúsaʔ uł ix̓iʔ sʔi̓t̓n̓s̓.	Fox dug up the eggs and then he started eating them.
ix̓iʔ m̓č̓m̓č̓ik̓sts̓ uł m̓č̓us̓əs̓ s̓n̓k̓lip.	That one he smeared on Coyote's paws and face.
it̓l̓iʔ x̓w̓uý̓ ʃ̓w̓ʃaʃ̓l̓x̓w̓.	From there fox went away.
t̓ə q̓ilt̓ s̓n̓k̓lip, t̓iʔ x̓w̓uk̓w̓ iʔ ʔaʔúsaʔ.	When Coyote woke up, the eggs were gone.
s̓n̓k̓lip č̓ʃač̓ʃaʃ̓p̓m̓.	Coyote screamed.
swit̓ iʔ naq̓w̓m̓s̓ i̓n̓ʔaʔúsaʔ ?	Who stole my eggs?
swit̓ iʔ ʔi̓ts̓ i̓n̓ʔaʔúsaʔ ?	Who ate my eggs?

skaʔllús̓m̓s

t̓iʔ k̓max̓ iʔ k̓l̓m̓x̓w̓m̓ips̓.	There were only the shells.
ʃ̓ač̓s̓ iʔ k̓l̓kil̓xs̓ uł w̓iks̓ iʔ ʔaʔúsaʔ.	He looked at his paws and saw the egg.
uł waý̓ k̓w̓i̓ns̓ uł q̓ýx̓w̓nus̓ iʔ ʔaʔúsaʔ í s̓pl̓im̓č̓n̓s̓.	And he could taste and smell the egg on his mouth.
s̓n̓k̓lip n̓sti̓ls̓...	Coyote thought...

...way mat ?itn i? ?a?úsa? u? kñ ?itx.	...I must have eaten the eggs and fallen asleep.
naǰmǫ səx?kinx ki? púti? kñ ?ilxʷt ?	But why am I still so hungry?
way mat.	Oh well.
ǰəqʷsǰcut u? ǰstmis i? skamqsts t ?a?úsa?.	He licked himself and enjoyed what was left of the eggs.

snəqsusm̓s na?l s?asíúsms

sǰklip čxlwi·s u? taft n̓tiptm̓s ǰʷsaǰlxʷ.	Coyote was wandering around and had completely forgotten about Fox.
sǰklip kičx kí tikʷt u? n̓kačxílt.	Coyote came to a lake and found nests with eggs.
n̓kmíltm̓ t ?a?úsa?.	He took some eggs.
n̓təǰʷúla?xʷm̓.	He dug a hole.
n̓xʷips t smúka?xñ.	He lined it with sunflower.
n̓qmis i? ?a?úsa?.	He put the eggs in.
txʷípna? s t pačkt̓.	He spread leaves over the top of them.
klíqna? s t túkʷla?xʷ.	He buried it over with dirt.
sič kwrína? s mi? p̓yaq i? ?a?úsa?.	Then he built a fire on top to cook the eggs.
n̓yaǰp əčyaǰáxa?stm̓ t ǰʷsaǰlxʷ.	All the time, he was watched by Fox.
p̓n̓kiñ n̓stíls p̓yaq i? ?a?úsa?, s?itxsts sǰklip.	When he thought the eggs were cooked, he put Coyote to sleep.
ǰʷsaǰlxʷ kčíqna? s i? ?a?úsa? u? ixí? s?it̓ns.	Fox dug up the eggs and then he started eating them.
?i··ts y?at i? ?a?úsa? kíñ naqs.	He ate allllll the eggs except one.
ixí? m̓cm̓ciksts u? m̓cusəs sǰklip.	That one he smeared on Coyote's paws and face.
itlí? xʷuǰ ǰʷsaǰlxʷ.	From there fox went away.
tə qit̓ sǰklip, ti? xʷukʷ i? ?a?úsa?.	When Coyote woke up, the eggs were gone.
sǰklip čsačsaǰp̓m̓.	Coyote screamed.
swit i? naqʷm̓s in̓?a?úsa? ?	Who stole my eggs?
swit i? ?it̓s in̓?a?úsa? ?	Who ate my eggs?

čaptíkʷt

sńklip čxlwi·s uł taftńtiptmś ǰʷcaǰlxʷ.	Coyote was wandering around and had completely forgotten about Fox.
sńklip kičx kł tikʷt ułńkačxílt.	He came to a lake and found many nests.
ńkmíltmń t ʔaʔúsaʔ.	He took some eggs.
ńtǰǰʷúlaʔxʷmń.	He dug a hole.
ńxʷips t smúkaʔxń.	He lined it with sunflower.
ńqmis iʔ ʔaʔúsaʔ.	He put the eggs in.
txʷípnaʔs t pačkt.	He spread leaves over the top of them.
klíqnaʔs t łúkʷlaʔxʷ.	He buried it over with dirt.
sič kwrínaʔs miʔ ʔýaq iʔ ʔaʔúsaʔ.	Then he built a fire on top to cook the eggs.
ńýcaǰp ǰčýaǰǰǰaʔstmń t ǰʷcaǰlxʷ.	All the time, he was watched by Fox.
ʔńkińństíls ʔýaq iʔ ʔaʔúsaʔ, sʔitxsts sńklip.	When he thought the eggs were cooked, he put Coyote to sleep.
ǰʷcaǰlxʷ kčíqnaʔs iʔ ʔaʔúsaʔ uł ixíʔ sʔitńs.	Fox dug up the eggs and then he started eating them.
ʔi...ts ǰfat iʔ ʔaʔúsaʔ kím naqs.	He ate allllll the eggs except one.
ixíʔ mčmčiksts uł mčusǰs sńklip.	That one he smeared on Coyote's paws and face.
itlíʔ xʷuý ǰʷcaǰlxʷ.	From there fox went away.
tǰ qilt sńklip, tiʔ xʷukʷ iʔ ʔaʔúsaʔ.	When Coyote woke up, the eggs were gone.
tiʔ kmax iʔ kłmńxʷmips.	There were only the shells.
sńklip čcačǰǰǰpń.	Coyote screamed.
swit iʔ naqʷmś ińʔaʔúsaʔ ʔ	Who stole my eggs?
swit iʔ ʔitś ińʔaʔúsaʔ ʔ	Who ate my eggs?
ǰǰacs iʔ kłkilxs uł wiks iʔ ʔaʔúsaʔ.	He looked at his paws and saw the egg.
uł way kʷińś uł qýxʷnus iʔ ʔaʔúsaʔ ł sǰlimčńś.	And he could taste and smell the egg on his mouth.
sńklipństíls...	Coyote thought...
...way mat ʔitń iʔ ʔaʔúsaʔ uł kń ʔitx.	...I must have eaten the eggs and fallen asleep.
naǰmł səxʔkinx kiʔ ʔútiʔ kń ʔilxʷt ʔ	But why am I still so hungry?
way mat.	Oh well.

íəqʷsńčut ul ʔstmis iʔ skámqsts t
ʔaʔúsaʔ.

He licked himself and enjoyed what
was left of the eggs.

10. sn̓k̓lip naʔt s̓laʔčín̓m̓

Coyote and Deer

snəqsusm̓s

sq^wsq^wasíaʔ

children / offspring

č̓h̓p̓u̓l̓m̓

come out of the bushes

č̓h̓č̓əqč̓əqik̓h̓

sitting on their backs

pəpəqpiq

little white things

h̓s̓l̓s̓al̓í̓k̓h̓

spots on their backs

č̓waʔ

fire (noun)

spʔu̓l̓

smoke

k^wil̓l̓st

to sit some people down

ktəʔa̓m̓

near

č̓k̓m̓h̓ti̓m̓

take more than one to oneself

kslilx^w

spots on the body / spots on the fur

tʔap

dirty

sʔaslús̓m̓s

w̓ri̓s̓l̓p̓m̓

make a fire with wood

wra̓m̓

make a fire

ks̓l̓x^wʔus

big fire / large round thing

h̓t̓w̓stus

stand in front of the fire

č̓i̓x̓^wt

spark

k̓w̓tn̓í̓naʔ

put something over something

skaʔh̓lús̓m̓s

š̓silx^w

nice fur

q̓^wʔilx

to dance

h̓l̓ʔus

fire goes out / burns low

lut p̓h̓ki̓h̓

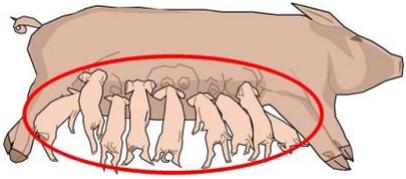
never

h̓q̓m̓s̓č̓in̓m̓

to admire

waʔə̓l̓x

they are sooty



sqʷsqʷasíaʔ



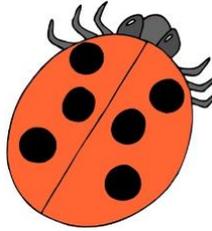
čńrułń



čńčəqčəqikń



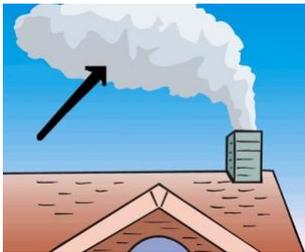
pəpəpɪq



ńsńsalíkń



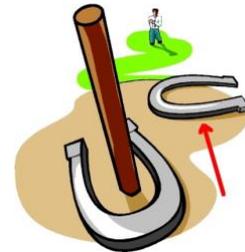
čwań



spʔuń



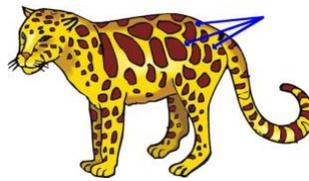
kʷińst



kłəʔań



čkńńtń



kslilxʷ



tʔap



wrišlǫm



wraṁ



ksixʷus



ṅtʷstus



čiṣʷt



kwtətnínaʔ



ṣsilxʷ



qʷʔilx



ṅłʔus



lut pṅkiṅ



ṅqṁsciṅm



wařəlx

snəqsusm̓s

s̓ł̓aʔčínm̓ naʔt sqʷsqʷasíaʔs ʔstmisəɬx iʔ skʷəkʷlaɪ́ ɪ́ ʔəʔsúlaʔxʷ.	Deer and her children were enjoying the sun in a meadow.
kiʔ čn̓p̓uɫm̓ s̓n̓k̓lip.	Then Coyote came out of the brush.
"waý, s̓ntxʷus s̓ł̓aʔčínm̓", čut s̓n̓k̓lip.	"Hello, cousin Deer", said Coyote.
"čaʔkʷ č̓xiɬ itíʔ isqʷsqʷasíaʔ č̓n̓čqəqik̓n̓ t pəpəqpiq n̓s̓l̓salík̓n̓."	"I wish my children had little white spots like that sitting on their backs."
čut s̓ł̓aʔčínm̓, "waý čaʔkʷ č̓xiɬ itíʔ asqʷsqʷasíaʔ ʔəʔs̓x̓ásaʔt iʔ ks̓n̓čəqčəqik̓n̓s̓."	Deer said, "maybe your children can have pretty spots on their backs like that."
kʷil̓l̓sts iʔ sqʷsqʷasíaʔs k̓təʔam̓ ɪ́ aʔ čwaɹ, ɪ́ spʔuɪ́.	He sat his children near the fire, in the smoke.
s̓n̓k̓lip čk̓m̓n̓tis iʔ sqʷsqʷasíaʔs t̓i spʔuɪ́.	Coyote took his children from the smoke.
lut čks̓lilxʷ t pəpəqpiq.	They did not have fur spotted with white.
s̓n̓k̓lip iʔ sqʷsqʷasíaʔs t̓iʔ q̓ʷýq̓ʷɹay ut̓ tʔap.	Coyotes children were black and dirty.

sʔasíusm̓s

"nínwiʔs čúh̓maʔn̓ts̓n̓."	"Later I will show you how."
"tə čəčámaʔt isqʷsqʷasíaʔ, k̓n̓ w̓r̓is̓l̓p̓m̓, ks̓l̓xʷʔus isčwaɹ."	"When my children were small, I built a fire, my fire was big.
"ɪ́ spʔuɪ́ n̓t̓w̓stus̓n̓ isqʷsqʷasíaʔ."	"In the smoke I stood my children."
"iʔ t č̓ixʷt k̓wtətnínaʔ ɪ́ s̓n̓k̓mik̓n̓s ixíʔ kiʔ pəpəqpiq iʔ s̓n̓s̓l̓salík̓n̓s̓."	The sparks landed on their backs and so their spots are little and white.
s̓n̓k̓lip wraɹm̓ t ks̓l̓xʷʔus.	Coyote made a big fire.
č̓apnáʔ s̓n̓k̓lip čk̓k̓il̓sts s̓ł̓aʔčínm̓.	Now Coyote chases Deer.

skaʔl̓l̓usm̓s

"taʔt kiʔ ʔsilxʷ č̓n̓čəqčəqik̓n̓ asqʷsqʷasíaʔ."	"Very nice are the spots sitting on your children's backs."
ixíʔ s̓q̓ʷʔilxs ut̓ n̓kʷn̓im̓s.	Then he started dancing and he sang.
ilíʔ ut̓ n̓ł̓ʔus aʔ čwaɹ.	Then the fire burned low.
taʔt t̓iʔ waɹəɬx.	They were very sooty.
č̓aym̓t s̓n̓k̓lip.	Coyote was angry.
lut p̓n̓kiñ t̓n̓q̓m̓s̓cin̓m̓s iʔ s̓č̓n̓s̓l̓salík̓n̓s̓ s̓ł̓aʔčínm̓ iʔ sqʷsqʷasíaʔs.	He never again admired the spots on the backs of deer's children.
naʔm̓t lut p̓n̓kiñ t̓a čkʷn̓nusts.	But he never catches her.

snəqsusm̓s naʔt sʔasíusm̓s

sʔaʔčínm̓ naʔt sqʷsqʷasíaʔs ʔstmisəlx iʔ skʷəkʷlaí ǀ ʔəʔsúlaʔxʷ.	Deer and her children were enjoying the sun in a meadow.
kiʔ čńpũl̓m̓ sńklip.	Then Coyote came out of the brush.
"waý, sńtxʷus sʔaʔčínm̓", čut sńklip.	"Hello, cousin Deer", said Coyote.
"čx̣iʔ itíʔ isqʷsqʷasíaʔ čńčqəqikń t pəpəqpiq ńsísalikń."	"I wish my children had little white spots like that sitting on their backs."
čut sʔaʔčínm̓, "waý čaʔkʷ čx̣iʔ itíʔ asqʷsqʷasíaʔ ʔəʔsʔásaʔt iʔ ksńčəqčəqikńs."	Deer said, "your children can have pretty spots like that on their backs".
"nínwiʔs čúńmaʔńtsń."	"Later I will show you how."
"tə čəčámaʔt isqʷsqʷasíaʔ kń wńsíp̓m̓, ksíxʷʔus isčwáʔ."	"When my children were small I built a fire, my fire was big."
"ǀ spʔuǀ ńt̓wstusń isqʷsqʷasíaʔ."	"In the smoke I stood my children."
"iʔ t čix̣ʷt kwtətnínaʔ ǀ sńkmikńs ixíʔ kiʔ pəpəqpiq iʔ sńsísalikńs."	"The sparks landed on their backs and so their spots are little and white."
sńklip wrań t ksíxʷʔus.	Coyote made a big fire.
kʷil̓sts iʔ sqʷsqʷasíaʔs ktəʔam̓ ǀ aʔ čwaʔ, ǀ spʔuǀ.	He sat his children near the fire, in the smoke.
sńklip čkm̓ńtis iʔ sqʷsqʷasíaʔs tǀ spʔuǀ.	Coyote took his children from the smoke.
lut čkslilxʷ t pəpəqpiq.	They did not have fur spotted with white.
sńklip iʔ sqʷsqʷasíaʔs tiʔ qʷýqʷɣay ut tʔap.	Coyotes children were black and dirty.
ǂapnáʔ sńklip čkǀkǀsts sʔaʔčínm̓.	Now Coyote chases Deer.

čaptíkʷt

sʕaʔčínm̄ naʔt sqʷsqʷasíaʔs ʕstmisəɬx iʔ skʷəkʷlaɪ́ ɪ́ ʕəʕsúlaʔxʷ.	Deer and her children were enjoying the sun in a meadow.
kiʔ čńpulaʔm̄ sńklip.	Then Coyote came out of the brush.
"waý, sńtxʷus sʕaʔčínm̄", čut sńklip.	"Hello, cousin Deer", said Coyote.
"taʔt kiʔ ʕsilxʷ čńčəqčəqikń asqʷsqʷasíaʔ."	"Very nice are the spots sitting on your children's backs."
"čaʔkʷ čɬit itíʔ isqʷsqʷasíaʔ čńčəqčəqikń t pəpəqpiq ńsɪsalíkń."	"I wish my children had little white spots like that sitting on their backs."
čut sʕaʔčínm̄, "waý čaʔkʷ čɬit itíʔ asqʷsqʷasíaʔ ʕəʕsʕásaʔt iʔ ksńčəqčəqikńs."	Deer said, "Your children can have pretty spots like that on their backs".
"ńinwiʔs čúńmaʔńtsń."	"Later I will show you how."
"tə čəčámaʔt isqʷsqʷasíaʔ kń wɪsɪp̄m̄, ksɪxʷʔus isčwár."	"When my children were small I built a fire, my fire was big."
"ɪ spʔuɪ ńtʷstusń isqʷsqʷasíaʔ."	"In the smoke I stood my children."
"iʔ t čixʷt kʷtətnínaʔ ɪ́ sńkmikńs ixíʔ kiʔ pəpəqpiq iʔ sńsɪsalíkńs."	"The sparks landed on their backs and so their spots are little and white."
sńklip wraʔm̄ t ksɪxʷʔus.	Coyote made a big fire.
kʷilɪsts iʔ sqʷsqʷasíaʔs kɬəʔaʔm̄ ɪ́ aʔ čwár, ɪ́ spʔuɪ.	He sat his children near the fire, in the smoke.
ixíʔ sɔ́ʔilxs ut ńkʷnińms.	Then he started dancing and he sang.
ilíʔ ut ńɬʔus aʔ čwár.	Then the fire burned low.
sńklip čkmńtis iʔ sqʷsqʷasíaʔs tɪ spʔuɪ.	Coyote took his children from the smoke.
taʔt tiʔ waʔəɬx.	They were very sooty.
lut čkslilxʷ t pəpəqpiq.	They did not have fur spotted with white.
sńklip iʔ sqʷsqʷasíaʔs tiʔ ɔ́ʷýɔ́ʷɬay ut tʔap.	Coyotes children were black and dirty.
ɬaym̄t sńklip.	Coyote was angry.
lut pńkiń tńq̄m̄sčínm̄s iʔ sčńsɪsalíkńs sʕaʔčínm̄ iʔ sqʷsqʷasíaʔs.	He never again admired the spots on the backs of deer's children.
ɬapnáʔ sńklip čkíkɪɪsts sʕaʔčínm̄.	Now Coyote chases Deer.
naʕm̄t lut pńkiń tə čkʷńnusts.	But he never catches her.

11. stm̓tímaʔ naʔt spapʔátaʔ

Grandma and Monster

snəqsusm̓s

sčʔaǰʷ

a pile

kłəǰl̓xiw̓sht

to lie on top of

p̓l̓km̓čut

turn oneself over

wlap

burn up

ǰl̓aí

dead

kčik̓h̓t

light something on fire / ignite

sʔaslús̓m̓s

k̓t̓ik̓ʷliʔs

pop / explode

wíkʷmist

hide

tiʔx

get up / stand up

paʔáq

turn white

čw̓xʷap

fire

skaʔlús̓m̓s

slip̓

firewood / wood

čʔaǰʷh̓t

to pile

h̓tk̓ʷpus

pop out (eyes)

t̓k̓ʷak̓ʷ

fall down

k̓p̓niw̓sht

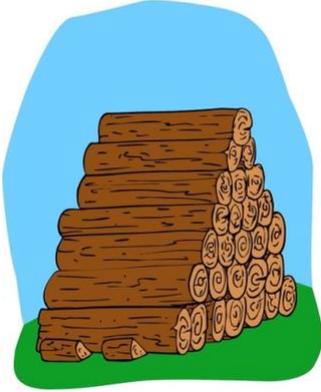
lay something down

p̓h̓h̓tiḡ

to pile up

psix̓m̓

carry on the back / gather / pack wood
on the back



sčŕaxʷ



kłəq̣ixiwṣḥt



ṗikṃḥčut



wlap



łlai



kćiḳḥt



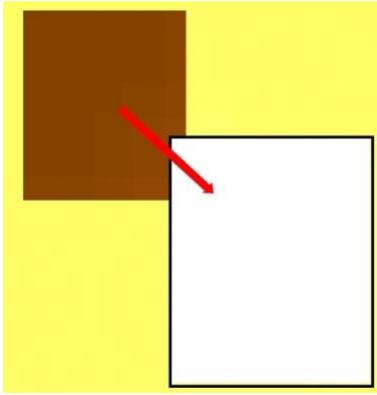
kłiḳʷliʔs



wiḳʷmist



tiłx



paʔáq



čw̄xʷap



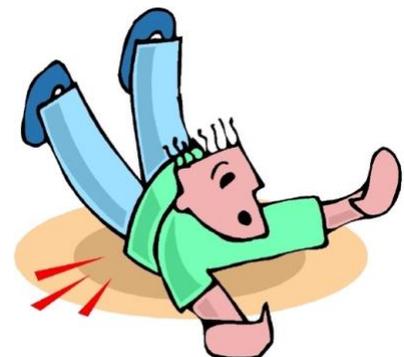
slip̄



čsaǰʷńt



ńtkʷpus



tkʷakʷ



k̄pniwsńt



phńtim̄



psixm̄

snəqsusm̓s

q̓wəq̓w̓cwíya? čn̓tr̓qpn̓ču·t kí st̓m̓tíma?s, spəplína?	Chipmunk took off running to her grandmother, rabbit.
čus i? st̓m̓tíma?s, "sna..., sna..., sna..."	She told her grandmother, "sna, sna, sna, sna".
čuñtr̓m̓, "spap̓sáta?... spap̓sáta? !"	She was told, "Monster... monster!"
čkičx spap̓sáta?	Monster arrived.
ñx̓ił spəplína?. ta?łt ti? piq.	Rabbit was scared. She was very white.
spap̓sáta? x̓miñks čx̓ił t čniłts i? ks̓śačəcs.	Monster wanted to look like her.
spap̓sáta? kləq̓íxiws̓ Í a? čsax̓w̓ i? slip̓.	Monster laid in the middle of the pile of wood.
kčíksəsəłx̓.	They lit it.
spap̓sáta? čut, "k̓wu? p̓l̓k̓m̓sti·k̓w̓. way̓ k̓ñ w̓lap !"	Monster said, "turn me over. I am burning up!"
spap̓sáta? λ̓lał.	Monster died.
śapn̓á? lut kíñ t ñ?at̓na?sq̓l̓x̓w̓t̓h̓.	Now there is nothing left of the people-eater.

s?asíusm̓s

x̓wuý kí st̓m̓tíma?s i? čitx̓w̓s.	She went to her grandmothers house.
čuñtr̓m̓ t st̓m̓tíma?s, "stiñ a? čtq̓w̓l̓q̓w̓iłtr̓m̓stx̓w̓ ?"	She was told by her grandmother, "What are you talking about?"
čuñtr̓m̓ t st̓m̓tíma?s, "wík̓w̓mistx̓ !"	She was told by her grandmother, "hide!"
i? st̓m̓tíma?s tiłx̓ uł ?áčqa?	Her grandmother stood up and went out.
łčx̓wuý spap̓sáta?	Monster was coming.
čuñtr̓m̓ t spap̓sáta, "ta?łt ti? k̓w̓ piq."	She was told by Monster, "You are so white".
siw̓ñtr̓m̓ t spap̓sáta?, "səx̓?kinx̓ ti? k̓w̓ piq ?"	She was asked by Monster, "Why are you so white?"
spəplína? čut, "is̓ñ?íma?t k̓wu? p̓l̓k̓m̓stis̓ Í a? čw̓x̓w̓ap."	Rabbit said, "My granddaughter turned me over on the fire".
p̓l̓k̓m̓stisəłx̓ spap̓sáta?	They turned Monster over.
spəplína? čut, "way̓ kík̓m̓ mi? k̓w̓ pa?áq."	Rabbit said, "Well, you are almost getting white".
ktík̓w̓li?s i? s̓ñk̓w̓łk̓w̓łust̓ñs.	Her eyes popped.

skaʔlúsms

isnʔímaʔt kʔniwsəs iʔ slip miʔ kʷu wʔislp̄m̄.	My granddaughter layed the wood down so we could build a fire.
h̄p̄nh̄tim̄ ilíʔ í aʔ čh̄təx̄w̄ulaʔx̄w̄.	We piled it there in the hole.
ilíʔ kiʔ kʷuʔ p̄lkm̄stis uʔ k̄n paʔáq.	There she turned me over and I got white.
čuñtm̄ t spapʔáʔaʔ, "waý in̄čáʔ k̄n kstiʔx̄ílaʔx̄."	She was told by Monster, "Well, I will do like that".
spapʔáʔaʔ čut, "hahúy, wʔaht̄."	Monster said, "okay, build a fire".
psixm̄ spəplínaʔ.	Rabbit packed wood on her back.
kʔh̄nti·səlx̄ uʔ čʔax̄w̄səlx̄ iʔ x̄lut̄ í aʔ čh̄təx̄w̄ulaʔx̄w̄.	They layed it down and they piled rocks in the hole.
h̄tkʷpus uʔ tkʷakʷ k̄l saʔtítkʷ.	Her eyes popped out and fell in the river.

snəqsusms naʔt sʔaslúsms

q̄wəq̄w̄cwiyaʔ čh̄tr̄q̄p̄h̄ču·t k̄l st̄mtímaʔs, spəplínaʔ.	Chipmunk took off running to her grandmother, rabbit.
x̄w̄uȳ k̄l st̄mtímaʔs iʔ čitx̄ws.	She went to her grandmothers house.
čus iʔ st̄mtímaʔs, "sna..., sna..., sna..."	She told her grandmother, "sna, sna, sna, sna".
čuñtm̄ t st̄mtímaʔs, "st̄im̄ aʔ čtq̄w̄lq̄w̄iltm̄stx̄w̄ ?"	She was told by her grandma, "What are you talking about?"
čuñtm̄, "spapʔáʔaʔ... spapʔáʔaʔ !"	She was told, "Monster... monster!"
čuñtm̄ t st̄mtímaʔs, "wíkʷmistx̄ !"	She was told by her grandmother, "Hide!"
iʔ st̄mtímaʔs tiʔx̄ uʔ ʔáčqaʔ.	Her grandmother stood up and went out.
ťčx̄w̄uȳ spapʔáʔaʔ.	Monster was coming.
čkičx̄ spapʔáʔaʔ.	Monster arrived.
h̄x̄it̄ spəplínaʔ. taʔht̄ tíʔ piq.	Rabbit was scared. She was very white.
čuñtm̄ t spapʔáʔaʔ, "taʔht̄ tíʔ kʷ piq."	She was told by Monster, "You are so white".
spapʔáʔaʔ x̄miñks čx̄it̄ t čniʔts iʔ ksʔačəčs.	Monster wanted to look like her.

siwńtń t spapśáta?, "səxʔkinx ʔiʔ kʷ piq ʔ"	She was asked by Monster, "Why are you so white?"
spəplínaʔ čut, "isńʔímaʔt kʷuʔ pĺkńmstis í aʔ čwǎp."	Rabbit said, "my granddaughter turned me over on the fire".
spapśátaʔ kłəqĺxiwś í aʔ čśaxʷ iʔ slip.	Monster laid in the middle of the pile of wood.
kćiksəsəlx.	They lit it.
spapśátaʔ čut, "kʷuʔ pĺkńmsti·kʷ. way kń wlap !"	Monster said, "Turn me over. I am burning up!"
pĺkńmstisəlx spapśátaʔ.	They turned Monster over.
spəplínaʔ čut, "way kíkń miʔ kʷ paʔáq."	Rabbit said, "Well, you are almost getting white".
spapśátaʔ čut, "kʷuʔ pĺkńmsti·kʷ. way kń wlap !"	Monster said, "Turn me over. I am burning up!"
spapśátaʔ ʔlaí.	Monster died.
kćikʷliʔs iʔ sńkʷǎkʷǎustńs.	Her eyes popped.
śapnáʔ lut kím t ńʔaʔnaʔsqilxʷtń.	Now there is nothing left of the people-eater.

čaptíkʷt

qʷəqʷcwíyaʔ čńtrqpnču·t kĺ stńtímaʔs, spəplínaʔ.	Chipmunk took off running to her grandmother, rabbit.
xʷuý kĺ stńtímaʔs iʔ čitxʷs.	She went to her grandmothers house.
čus iʔ stńtímaʔs, "sna..., sna..., sna..."	She told her grandmother, "sna, sna, sna, sna".
čuńtń t stńtímaʔs, "stiń aʔ čtqʷíqʷíltństxʷ ʔ"	She was told by her grandmother, "What are you talking about?"
čuńtń, "spapśátaʔ... spapśátaʔ !"	She was told, "Monster... monster!"
čuńtń t stńtímaʔs, "wíkʷmistx !"	She was told by her grandmother, "Hide!"
iʔ stńtímaʔs tiłx uł ʔáčqaʔ.	Her grandmother stood up and went out.
ťčxʷuý spapśátaʔ.	Monster was coming.
čkičx spapśátaʔ.	Monster arrived.
ńxił spəplínaʔ. taʔt ʔiʔ piq.	Rabbit was scared. She was very white.
čuńtń t spapśáta, "taʔt ʔiʔ kʷ piq."	She was told by Monster, "You are so white".

spapʔáʔaʔ ʔxmiŋks č̣iʔ t č̣niʔts iʔ ksʔač̣əč̣s.	Monster wanted to look like her.
siwŋtŋ t spapʔáʔaʔ, "səxʔkix t̄iʔ kʷ piq ʔ"	She was asked by Monster, "Why are you so white?"
spəplínaʔ č̣ut, "isŋʔímaʔt kʷuʔ p̄l̄k̄m̄stis í aʔ č̣w̄xʷap."	Rabbit said, "my granddaughter turned me over on the fire".
isŋʔímaʔt k̄p̄niw̄səs iʔ slip̄ miʔ kʷu w̄risl̄p̄m̄.	My granddaughter layed the wood down so we could build a fire.
ŋ̄p̄ŋ̄t̄im̄ ilíʔ í aʔ č̣ŋ̄təx̄w̄úlaʔxʷ.	We piled it there in the hole.
ilíʔ kiʔ kʷuʔ p̄l̄k̄m̄stis uʔ k̄ŋ̄ paʔáq.	There she turned me over and I got white.
čuŋtŋ t spapʔáʔaʔ, "waȳ inč̣áʔ k̄ŋ̄ kstiʔx̄ílaʔx."	She was told by Monster, "Well, I will do like that".
spapʔáʔaʔ č̣ut, "hahúy, w̄raŋt".	Monster said, "Okay, build a fire".
psixŋ spəplínaʔ.	Rabbit packed wood on her back.
k̄p̄ŋ̄ti·səlx̄ uʔ č̣saʔx̄w̄səlx̄ iʔ x̄ʔut í aʔ č̣ŋ̄təx̄w̄úlaʔxʷ.	They layed it down and they piled rocks in the hole.
spapʔáʔaʔ k̄təq̄l̄xiw̄s í aʔ č̣saʔx̄w̄ iʔ slip̄.	Monster laid in the middle of the pile of wood.
k̄ciksəsəlx̄.	They lit it.
spapʔáʔaʔ č̣ut, "kʷuʔ p̄l̄k̄m̄sti·kʷ. waȳ k̄ŋ̄ w̄lap !"	Monster said, "Turn me over. I am burning up!"
p̄l̄k̄m̄stisəlx̄ spapʔáʔaʔ.	They turned Monster over.
spapʔáʔaʔ č̣ut, "kʷuʔ p̄l̄k̄m̄sti·kʷ. waȳ k̄ŋ̄ w̄lap !"	Monster said, "Turn me over. I am burning up!"
p̄l̄k̄m̄stisəlx̄ spapʔáʔaʔ.	They turned Monster over.
spəplínaʔ č̣ut, "waȳ k̄ik̄ŋ̄ miʔ kʷ paʔáq."	Rabbit said, "Well, you are almost getting white".
spapʔáʔaʔ č̣ut, "kʷuʔ p̄l̄k̄m̄sti·kʷ. waȳ k̄ŋ̄ w̄lap !"	Monster said, "Turn me over. I am burning up!"
spapʔáʔaʔ ʔl̄aí.	Monster died.
k̄t̄ik̄w̄liʔs iʔ sŋ̄k̄w̄ʔk̄w̄ʔustŋs.	Her eyes popped.
ŋ̄tk̄w̄pus uʔ tk̄w̄ak̄w̄ k̄l̄ saʔt̄it̄k̄w̄.	Her eyes popped out and fell in the river.
ʔapnáʔ lut̄ k̄im̄ t̄ ŋ̄ʔaʔnaʔsq̄il̄xʷt̄ŋ̄.	Now there is nothing left of the people-eater.

12. k'wík'w'x'na? na?ł ki?lávna? 2

Mouse and Grizzly Bear Part 2

snəqsusm̓s

skəkʕáka?

animals

túpla?

spider

sʕaǰ'wíp

strand / root

ləx̄tiw̄s

friends

mʕa?łt

break for someone

lkańt

tie up

lak

tied up

ńq'w'ńq'w'na?míst

beg

xpńtim̄

chew on something

tk'w'ut

walk

sʔaslús̄m̄s

ťəťáqa?ł

small strings

ksəsti?st

have trouble / be in trouble

kawsʕáćm̄

go to see

k'wix'wəx'w

get loose / get free

mist

know

qłnuńt

manage to

ćtak'w

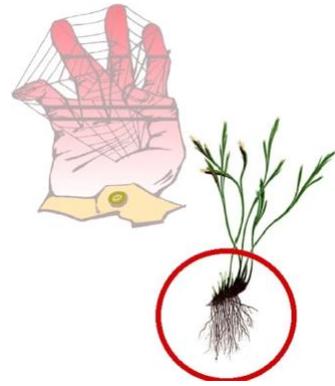
be somewhere / be put somewhere



skəkʕákaʔ



túplaʔ



sʕaǰʷíp



ləx̣tiẉs



mʕawm̄



lkañt



laḳ



ñqʷñqʷnaʔmíst



xpñtim̄



tkʷʔut



ṭəṭáqəʔt



ksəstiʔst



kawsʕácm̓



kʷixʷəxʷ



mist



qṭnuṭ



čtakʷs

snəqsusm̓s

ilí...? i? skəkʔáka? kakíci?səlx ki?lávna? əci...tx.	Then, the animals found Grizzly Bear sleeping.
uʔ lkh̓tisəlx t túpla? i? sʔax̓wíps.	And they tied him up with spider's webbing.
kʷíkʷxʷna? kakíci?s ki?lávna? əčlak.	Mouse found Grizzly tied up.
ki?lávna? ḥqʷḥqʷna?míst.	Grizzly begged.
"waý kʷ ikskh̓xítm̓", čut kʷíkʷxʷna?.	"Well I will help you", said Mouse.
uʔ ixí? xp̓ntis i? lkh̓m̓ns, mʔaʔts ki?lávna? i? lkh̓čut̓ns.	And then he gnawed his bindings, he broke Grizzly's bonds for him.
ki?lávna? čut, "waý liml̓mt. čaʔkʷ lut anwí? čaʔkʷ alá? k̓ ḥlaí."	Grizzly said, "Thank you. If it had not been for you here I would have died".
uʔ ixí? təkʷtkʷ?utəlx uʔ áfi? ləxtiwsəlx.	And they traveled together because they were friends.

sʔaslús̓m̓s

kʷíkʷxʷna? čmistís ki?lávna? k̓səsti?st uʔ kawsʔáčs.	Mouse knew that Grizzly was in trouble and went to look.
"səxʔkinx ?", čut kʷíkʷxʷna?. "k̓ ḥstiís kʷ sílxʷa? uʔ kʷ kʷəčkʷáčt."	What's the matter?, said Mouse. I thought you were big and strong.
sčkiḥx lut q̓t̓nuḥtxʷ t̓ aksmʔáʔm̓ ?	Why weren't you able to break it?
čut ki?lávna?, "lut q̓t̓nuḥ. alá...? k̓ čtakʷ mi? k̓ ḥlaí."	Grizzly said, "I didn't succeed. Here I will be until I die."
čut kʷíkʷxʷna?, "aḥlkh̓čút̓n̓ t̓ət̓qt̓áʔaʔt."	Mouse said, "Your bonds are short".
aslxʷ?áiqʷ lut t̓ stiḥ t̓ x̓ast.	Your large size is nothing good.
kʷixʷəxʷ ixí? stiḥxs.	He got free and started standing up.
"t̓í ʔapná? nýʔaýp kʷu ləxtiws."	From now on we are always friends.

čaptíkʷł

ilí...? i? skəkʷáka? kakíči?səlx ki?lávna? əci...tx.	Then, the animals found Grizzly Bear sleeping.
uł lán̄tisəlx t túpla? i? sʷaʷíps.	And they tied him up with spider's webbing.
kʷíkʷxʷna? čmistís ki?lávna? k̄səsti?st uł k̄awsʷáćs.	Mouse knew that Grizzly was in trouble and went to look.
kʷíkʷxʷna? kakíči?s ki?lávna? əčlak.	Mouse found Grizzly tied up.
"səx?kinx ?", čut kʷíkʷxʷna?. "k̄n̄ n̄stiłs kʷ síxʷa? uł kʷ kʷəčkʷačt."	"What's the matter?", said Mouse. "I thought you were big and strong. "
sčkiñx lut q̄nuñtxʷ ł aksmʷá?m̄ ?	Why weren't you able to break it?
čut ki?lávna?, "lut q̄nuñ. alá...? k̄n̄ čtakʷ mi? k̄n̄ l̄lał."	Grizzly said, "There's nothing I can do. Here I will be until I die."
čut kʷíkʷxʷna?, "añk̄n̄čútñ tətq̄táqa?t."	Mouse said, "Your bonds are short."
aslxʷ?áiqʷ lut t̄ stiñ t̄ x̄ast.	Your large size is nothing good.
ki?lávna? n̄qʷn̄qʷna?m̄íst.	Grizzly begged.
"waý kʷ iksk̄n̄xítñ", čut kʷíkʷxʷna?.	"Well I will help you", said Mouse.
uł ixí? xp̄ntis i? l̄k̄miñs, mʷa?łts ki?lávna? i? l̄k̄n̄čutñs.	And then he gnawed his bindings, he broke Grizzly's bonds for him.
kʷixʷəxʷ ixí? stiłxs.	He got free and started standing up.
ki?lávna? čut, "waý liñl̄m̄t. ča?kʷ lut anwí? ča?kʷ alá? k̄n̄ l̄lał."	Grizzly said, "Thank you. If it had not been for you here I would have died."
"tí řapná? n̄ýsaýp kʷu ləx̄tiw̄s."	"From now on we are always friends."
uł ixí? təkʷtkʷ?utəlx uł áli? ləx̄tiw̄səlx.	And they traveled together because they were friends.

13. ʔarsíkʷ naʔt míqnups

Turtle and Eagle

snəqsusm̓s

łxʷup

win

ńcǫǫúlaʔxʷ

to hit the ground

təwnikstm̓t

to let something go / release

ńwisíxst

carry into the air

ʔúmlaʔxʷńt

name a place

ǫʷǫǫʷúłax̣ńt

to race someone

sʔasíús̓m̓s

ńwas

go up in the air

ʔaláp

lose a race / lose a contest

kʷańx̣ńt

to become a captive / slave

sutń

thing

təxʷtuṣńt

fly with something

skaʔlíús̓m̓s

śńaníxʷ

muskrat

sqiʔs

a dream

kʷlíliẉt

live / reside (more than one)

qiʔṣńt

to dream something

ńkčńiḳńt

catch up with someone / something



łx^wup



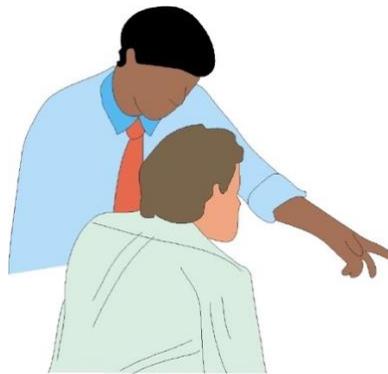
ńćąǫúlaʔx^w



łəwnikstmńt



ńwisłxst



ʔúńlaʔx^wńt



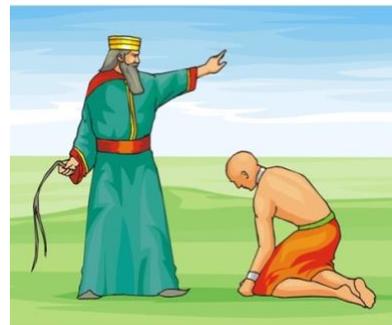
ǫ^wǫ^wúłaxńt



nwas



łaláp



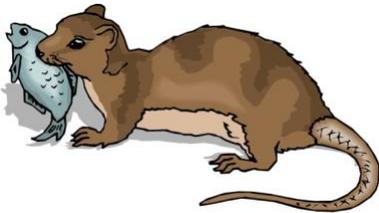
k^wańxńt



sutḥ



ṭəxʷtusḥt



sṣanixʷ



qiʔs



kʷliwṭ



qiʔsḥt



ḥkčḥikḥt

snəqsusm̓s

taʔlíʔ ʔax̣t m̓iqnups.	Eagle was very fast.
q̓wəq̓wúʔaʔxs yʕat iʔ skəkʕákaʔ uʔ ʔx̣wups.	He raced all the animal-people and beat them.
ʔarsíkʷ čus m̓iqnups, "way kʷ iksq̓wəq̓wúʔaʔxn̓m̓."	Turtle told Eagle, "I'm going to race you".
m̓iqnups čut, "ʔúmlaʔx̣w̓nt, ʔarsíkʷ."	Eagle said, "Name the place, Turtle."
"way kʷuʔ n̓wis̓ixskʷ."	Then carry me up high.
iʔ m̓iqnups təw̓nikstm̓nt̓.	By Eagle he was let go.
čm̓ ʔarsíkʷ n̓čq̓əq̓úlaʔx̣w̓ č̓x̓it t x̣ʔut !	Then Turtle hit the ground like a rock!
tiʔx̣ ʔarsíkʷ uʔ čus iʔ skəkʕákaʔ.	Turtle stood up and told the animal-people.
"iñčáʔ kñ ʔlmixʷm̓."	"I am Chief."

sʔaslús̓m̓s

yʕayʕát iʔ skəkʕákaʔ iʔ ʕaláp kʷańx̣nt̓m̓ t m̓iqnups.	All the animal-people that lost were made captive by Eagle.
"hahúy, ʔarsíkʷ", čut m̓iqnups.	"Alright, Turtle", said Eagle.
"kʷ tə ʔx̣w̓up yʕayʕát iʔ sqilx̣w̓ aksút̓n̓."	"If you win, all the people are yours."
"naǰm̓ tə ʔx̣w̓upn̓ts̓n̓, ʔarsíkʷ, aláʔ n̓yʕay̓p kʷiñts̓n̓."	But if I beat you, Turtle, here I will always keep you.
"haʔ tiʔ xiʔm̓ix̣ k̓aʔk̓ín̓ ?", ʔarsíkʷ siws̓.	"Can it really be any where?", Turtle asked him.
"xiʔm̓ix̣ laʔk̓ín̓", čut m̓iqnups.	"Any where", said Eagle.
"itlíʔ miʔ kʷu q̓wəq̓wúʔaʔxn̓m̓."	From there we will race.
m̓iqnups t̓əx̣w̓tusəs ʔarsíkʷ n̓wa...s.	Eagle flew Turtle uuup into the air.

skaʔlús̓m̓s

ʔarsíkʷ naʔt s̓ʕanix̣w̓ kʷíliw̓t.	Turtle and Muskrat lived together.
pútiʔ əčk̓wix̣w̓ áliʔ lútiʔ q̓wəq̓wúʔaʔxs m̓iqnups.	They were still free because they did not yet race Eagle.
naqs s̓nkʷəkʷač ʔarsíkʷ qiʔs.	One night Turtle dreamt.
iʔ sqiʔsəs čus, "q̓wəq̓wúʔaʔx̣nt̓ m̓iqnups tə ʔlap miʔ təw̓nikst̓ iʔ skəkʕákaʔ."	What he was dreaming told him, "Race Eagle tomorrow so the animal-people will be released."
ʔarsíkʷ čus, "kʷuʔ təw̓nikstm̓nt̓ !"	Turtle told him, "Let me go!"
m̓iqnups waʔm̓ ks̓nk̓č̓níkiʔs.	Eagle tried in vain to catch up to him.
"p k̓wix̣w̓əx̣w̓."	You all are free.

snəqsusm̓s naʔt̓ sʔasíusm̓s

taʔlíʔ ʔax̣t̓ m̓l̓q̓nups.	Eagle was very fast.
q̓wəq̓wúʔaʔxs ɣʔat̓ iʔ skəkʔákaʔ uʔ ʔx̣wups.	He raced all the animal-people and beat them.
ɣʔayʔát̓ iʔ skəkʔákaʔ iʔ ʔaláp̓ kʷańx̣ḥt̓m̓ t̓ m̓l̓q̓nups.	All the animal-people that lost were made captive by Eagle.
ʔarsíkʷ čus m̓l̓q̓nups, "waʔ kʷ iksq̓wəq̓wúʔaʔxn̓m̓."	Turtle told Eagle, "I'm going to race you".
"hahúy, ʔarsíkʷ", čut̓ m̓l̓q̓nups.	"Alright, Turtle", said Eagle.
"kʷ t̓ə ʔx̣wup ɣʔayʔát̓ iʔ sqilx̣w aksút̓n̓."	"If you win, all the people are yours."
"naǰm̓t̓ t̓ə ʔx̣wupńts̓n̓, ʔarsíkʷ, aláʔ n̓yʔay̓p̓ kʷińts̓n̓."	"But if I beat you, Turtle, here I will always keep you."
m̓l̓q̓nups čut, "ʔúml̓aʔx̣wńt̓, ʔarsíkʷ."	Eagle said, "Name the place, Turtle."
"haʔ t̓iʔ xiʔm̓ix̣ k̓aʔk̓ińʔ", ʔarsíkʷ siws.	"Can it be any where?", Turtle asked him.
"xiʔm̓ix̣ laʔk̓ińʔ", čut̓ m̓l̓q̓nups.	"Any where", said Eagle.
"waʔ kʷuʔ ńwisl̓xskʷ."	"Then carry me up high."
"itlíʔ miʔ kʷu q̓wəq̓wúʔaʔxn̓m̓."	"From there we will race."
m̓l̓q̓nups t̓əx̣w̓tusəs ʔarsíkʷ n̓wa...s.	Eagle flew Turtle uuup into the air.
iʔ m̓l̓q̓nups t̓əwnikst̓m̓ḥt̓m̓.	By Eagle he was let go
čm̓ ʔarsíkʷ ńčq̓əq̓úlaʔx̣w č̓xiʔ t̓ x̣ʔut̓ !	Then Turtle hit the ground like a rock!
t̓iʔx̣ ʔarsíkʷ uʔ čus iʔ skəkʔákaʔ.	Turtle stood up and told the animal-people.
"ińčáʔ k̓ń ʔlmix̣w̓m̓."	"I am Chief."

čaptíkʷt

taʔlíʔ ʕax̣t mǐqnuṣ.	Eagle was very fast.
ǫʷəǫʷúʕaʔxs ɣʕat iʔ skəkʕákaʔ uʔ ʕxʷups.	He raced all the animal-people and beat them.
ɣʕayʕát iʔ skəkʕákaʔ iʔ ʕaláp kʷańxńtń t mǐqnuṣ.	All the animal-people that lost were made captive by Eagle.
ʔarsíkʷ naʔt sʕaníxʷ kʷlǐw̄t.	Turtle and Muskrat lived together.
pútiʔ əčkʷixʷ áʕiʔ lútiʔ ǫʷəǫʷúʕaʔxs mǐqnuṣ.	They were still free because they did not yet race Eagle.
naqs sńkʷəkʷač ʔarsíkʷ qiʔs.	One night Turtle dreamt.
iʔ sqiʔsəs čus, "ǫʷəǫʷúʕaʔxńt mǐqnuṣ tə ʕlap miʔ təw̄nikst iʔ skəkʕákaʔ."	What he was dreaming told him, "Race Eagle tomorrow so the animal-people will be released."
ʔarsíkʷ čus mǐqnuṣ, "way kʷ iksǫʷəǫʷúʕaʔxńt."	Turtle told Eagle, "I'm going to race you."
"hahúy, ʔarsíkʷ", čut mǐqnuṣ.	"Alright, Turtle", said Eagle.
"kʷ tə ʕxʷup ɣʕayʕát iʔ sqilxʷ aksútń."	"If you win, all the people are yours."
"naǰm̄t tə ʕxʷupńtsń, ʔarsíkʷ, aláʔ nýʕaȳp kʷińtsń."	"But if I beat you, Turtle, here I will always keep you."
mǐqnuṣ čut, "ʔúmlaʔxʷńt, ʔarsíkʷ."	Eagle said, "Name the place, Turtle."
"haʔ tǐʔ xiʔmíx kaʔkín ?", ʔarsíkʷ siws.	"Any where?", Turtle asked him.
"xiʔmíx laʔkín", čut mǐqnuṣ.	"Any where", said Eagle.
"way kʷuʔ ńwisǐxskʷ."	Then carry me up high.
"itlíʔ miʔ kʷu ǫʷəǫʷúʕaʔxńt."	From there we will race.
mǐqnuṣ təxʷtusəs ʔarsíkʷ nwa...s.	Eagle took Turtle up high.
ʔarsíkʷ čus, "kʷuʔ təw̄nikstm̄t !"	Turtle told him, "Let me go!"
iʔ mǐqnuṣ təw̄nikstm̄tń.	By Eagle he was let go.
mǐqnuṣ wań ksńkčńkiʔs.	Eagle tried in vain to catch up to him.
čm̄ ʔarsíkʷ ńčǫǫúlaʔxʷ čǰit t xʕut !	Then Turtle hit the ground like a rock!
tiʔx ʔarsíkʷ uʔ čus iʔ skəkʕákaʔ.	Turtle stood up and told the animal-people.
"ińčáʔ kń ɣlmiɣʷm̄."	I am Chief.
"p kʷixʷəxʷ."	You all are free.

14. skawílx naʔł scəq̄c̄qam̄

Watersnake and Thunder

snəqsusm̄s

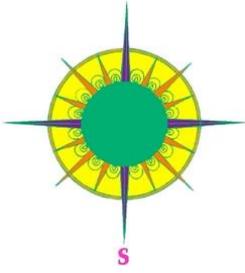
sʔaw̄tímtk	south
s̄w̄tímtk	south
qipčm̄	spring
s̄xm̄h̄kaw̄s	lover
ńk̄w̄ak̄w̄ín̄ń	chosen
słəx̄w̄ńčut	breathe / exhale
ptəx̄w̄us̄ńt	spit in s/o's face
ʔax̄łm̄ńčút	turn around
yalt	run away / flee

sʔaslúsms

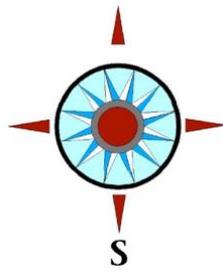
mʔikst̄m̄	harm / bother / mess with
k̄w̄iłt	others / remaining people
q̄łspʔus	sad
nix̄ł	hear
čx̄w̄w̄ɕaw̄	roaring sound / hard whooshing sound
skw̄ax̄ń	wing
k̄w̄łx̄mińt	surprise someone
s̄ýsyus	smart / able / powerful
čłəp̄tip̄	striped
sičm̄	blanket

skaʔłlúsms

stk̄masq̄t	sky
ńłx̄čín̄	loud
k̄sasq̄t	storm



sʔawtímtk



sʔwtímtk



qipčm̓



sxm̓kaws



ńkʷakʷíin̓



słəxʷńčut



ptəxʷusht



ʔax̓lm̓ńčút



yałt



mʔikstm̓



kʷíłt



q̓ispʔus



nixí



čxʷwɣaw



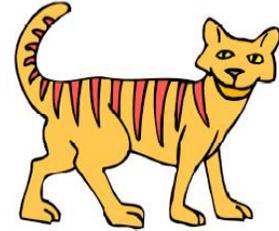
skwaxh



kʷtxmiht



sýsus



čtəptip



sicm



stkmasqt



hłxcih



ksasqt

snəqsusm̓s

sćəq̓c̓q̓am̓ n̓ʔaʔnaʔsqilxʷt̓h̓ č̓tuxʷt̓ t̓l̓ sʔaw̓t̓im̓tk.	Thunder-monster used to fly from the south.
čxʷiçt̓səlx̓ sćəq̓c̓q̓am̓ t̓ sw̓y̓nu̓m̓tx̓ s̓taʔk̓m̓ix̓.	They would give Thunder a beautiful young woman.
iʔ sćəq̓c̓q̓am̓ ʔi̓ts̓ iʔ sw̓y̓nu̓m̓tx̓ s̓taʔk̓m̓ix̓.	Thunder ate the beautiful young woman.
q̓ip̓č̓m̓, s̓kaw̓il̓x̓ iʔ s̓xm̓n̓kaʷsts̓ n̓k̓ʷaʔk̓ʷi̓n̓h̓.	In the spring, Watersnake's lover was chosen.
s̓kaw̓il̓x̓ xʷu̓y̓ t̓kiçs̓ iʔ n̓ʔaʔnaʔsqilxʷt̓h̓ naʔt̓ iʔ s̓taʔk̓m̓ix̓s̓.	Watersnake went to meet the monster with his young woman.
ʔa čkaʔit̓ət̓, iʔ sl̓əxʷn̓č̓uts̓ sw̓xʷap̓.	As it came close, its breath was fire.
s̓kaw̓il̓x̓ p̓tiçʷs̓ iʔ sw̓xʷaps̓ t̓ aʔ č̓k̓l̓ sćəq̓c̓q̓am̓.	Watersnake spit his fire towards thunder.
sćəq̓c̓q̓am̓ ʔp̓tiçʷs̓ s̓kaw̓il̓x̓ t̓ sw̓xʷap̓.	Thunder spit back at Watersnake with fire.
uʔ s̓kaw̓il̓x̓ ʔp̓təçʷus̓əs̓ iʔ n̓ʔaʔnaʔsqilxʷt̓h̓ t̓ s̓il̓xʷaʔ sw̓xʷap̓.	And Watersnake spit back at the monster's face with a big fire.
sćəq̓c̓q̓am̓ ʔaç̓l̓m̓h̓č̓út̓ uʔ ya̓lt̓ t̓ aʔ č̓k̓l̓ sw̓t̓im̓tk.	Thunder turned around and fled toward the south.

sʔaslús̓m̓s

ix̓iʔ uʔ iʔ n̓ʔaʔnaʔsqilxʷt̓h̓ lut ks̓m̓ʔik̓st̓m̓s̓ iʔ k̓ʷi̓ł̓t̓ iʔ sqilxʷ.	Then the monster would not bother the other people.
q̓l̓sp̓ʔus̓ s̓kaw̓il̓x̓.	Watersnake was heartsick.
wa̓y̓ nix̓l̓m̓s̓əlx̓ čxʷw̓ʔaw̓ ʔə ʔuxʷt̓ sćəq̓c̓q̓am̓.	Then they heard the roaring when Thunder was flying.
s̓kaw̓il̓x̓ n̓ç̓it̓ uʔ iʔ s̓taʔk̓m̓ix̓ s̓c̓q̓ʷaq̓ʷs̓.	Watersnake was afraid, and the young woman started crying.
sćəq̓c̓q̓am̓ iʔ sk̓w̓aç̓n̓s̓ s̓çxʷw̓ʔaw̓ uʔ č̓ʔu̓y̓.	Thunder's wings roared and it got dark.
taʔl̓iʔ n̓ç̓it̓ s̓kaw̓il̓x̓, naç̓m̓t̓ ʔa̓y̓m̓t̓.	Watersnake was very afraid, but angry.
lut̓ ç̓mi̓n̓ks̓ iʔ s̓taʔk̓m̓ix̓s̓ ks̓ł̓l̓a̓ls̓.	He did not want his young woman to die.
k̓ʷt̓x̓mi̓n̓t̓m̓ t̓ sćəq̓c̓q̓am̓.	Thunder was surprised.
t̓ s̓y̓syust̓s̓, xʷiçt̓s̓əlx̓ s̓kaw̓il̓x̓ əç̓t̓əp̓ti̓p̓ q̓ʷi̓n̓ iʔ siç̓m̓.	For his smarts, they gave Watersnake a striped green blanket.
ʔap̓n̓aʔ n̓y̓ʔa̓y̓p̓ s̓kaw̓il̓x̓ p̓útiʔ č̓iʔaʔst̓is̓ iʔ siç̓m̓.	Now always Watersnake is still wearing the blanket.

skaʔlúsms

iʔ stáʔkmíx čus skawílx, "wayʔ tiʔ kʷ tʔplak kíl snəqsilxʷtət."	The young woman told Watersnake, "You should go back to our people."
čuńtm̄, "lut in̄xmińk aksʔlál."	He was told by her, "I do not want you to die."
skawílx čut, "lut, anwíʔ kʷ sʔlímíxaʔx, nixʷ in̄čáʔ kń ʔlál."	Watersnake said, "No, if you are going to die, I will be dead too."
ilíʔ nýʔayp̄ í k̄m̄təniw̄ts.	There he was always at her side.
lut p̄nkiń swit ʔa čtiyáqʷt.	Never had anyone fought.
sčəq̄c̄q̄am̄ x̄mińks k̄s̄ńx̄ilsts skawílx.	Thunder wanted to frighten Watersnake.
ʔapnáʔ n̄x̄it iʔ sčəq̄c̄q̄am̄ n̄ʔaʔnaʔsqilxʷt̄n̄.	Now the Thunder-Monster was afraid.
skawílx čut, "ʔapnáʔ lut aksʔiʔnm̄ iʔ sqilxʷ."	Watersnake said, "Now you will not eat people."
"t st̄kmas̄qt miʔ kʷ čxʷylwis ʔiʔ kmax kʷ n̄ʔx̄ciń ʔa čksas̄qt."	"You may roam the sky, but you will only be noisy when it's stormy."
ʔapnáʔ sčəq̄c̄q̄am̄ lut ʔa čx̄ńum̄sts iʔ sqilxʷ.	Now Thunder does not harm the people.

snəqsusms naʔt sʔaslúsms

sčəq̄c̄q̄am̄ n̄ʔaʔnaʔsqilxʷt̄n̄ čtuxʷt t̄l sʔaw̄tímtk.	Thunder-monster used to fly from the south.
čxʷic̄xtsəlx̄ sčəq̄c̄q̄am̄ t swýnum̄tx stáʔkmíx.	They would give Thunder a beautiful young woman.
iʔ sčəq̄c̄q̄am̄ ʔiʔs iʔ swýnum̄tx stáʔkmíx.	Thunder ate the beautiful young woman.
ixíʔ uʔ iʔ n̄ʔaʔnaʔsqilxʷt̄n̄ lut ksm̄ʔikstms̄ iʔ k̄w̄iʔt iʔ sqilxʷ.	Then the monster would not bother the other people.
qip̄čm̄, skawílx iʔ s̄xm̄ńkaw̄sts n̄k̄w̄ak̄w̄ińń.	In the spring, Watersnake's lover was chosen.
q̄l̄sp̄ʔus skawílx.	Watersnake was heartsick.
skawílx xʷuý tkičs iʔ n̄ʔaʔnaʔsqilxʷt̄n̄ naʔt iʔ stáʔkmíxs.	Watersnake went to meet the monster with his young woman.
way nixl̄msəlx̄ čxʷw̄ʔaw̄ ʔə tuxʷt sčəq̄c̄q̄am̄.	Then they heard the roaring when Thunder was flying.
skawílx n̄x̄it uʔ iʔ stáʔkmíx sčqʷaqʷs.	Watersnake was afraid, and the young woman started crying.

sćəqćqam̓ iʔ skwax̓ns sćx̓w̓faw̓ uʔ ćʔuý.	Thunder's wings roared and it got dark.
ła čkaʔitət, iʔ sləx̓w̓ńčuts sw̓x̓wap.	As it came close, its breath was fire.
taʔlíʔ ńx̓it skawíx, naǰm̓ť ǰaym̓ť.	Watersnake was very afraid, but angry.
lut x̓mińks iʔ st̓aʔkmíxs ks̓l̓al̓s.	He did not want his young woman to die.
skawíx ptiǰw̓s iʔ sw̓x̓waps t aʔ čkí sćəqćqam̓.	Watersnake spit his fire towards thunder.
k̓w̓txmińtm̓ t sćəqćqam̓.	Thunder was surprised.
sćəqćqam̓ ʔptiǰw̓s skawíx t sw̓x̓wap.	Thunder spit back at Watersnake with fire.
uʔ skawíx ʔptəǰw̓usəs iʔ ńʔaʔnaʔsqilx̓w̓tń t sílx̓waʔ sw̓x̓wap.	And Watersnake spit back at the monster's face with a big fire.
sćəqćqam̓ ʔax̓l̓m̓ńčút uʔ yaʔt t aʔ čkí sw̓tímtk.	Thunder turned around and fled toward the south.
t s̓ysyusts, x̓w̓içtsəlx̓ skawíx əčtəptiǰ q̓w̓iń iʔ siçm̓.	For his smarts, they gave Watersnake a striped green blanket.
ǰapnáʔ ńýfaǰp skawíx pútiʔ čl̓faʔstís iʔ siçm̓.	Now always Watersnake is still wearing the blanket.

čaptíkʷt

sćəqćqam̓ ńʔaʔnaʔsqilx̓w̓tń čtux̓w̓t t̓l̓ sʔaw̓tímtk.	Thunder-monster used to fly from the south.
čx̓w̓içtsəlx̓ sćəqćqam̓ t sw̓ýnum̓tx st̓aʔkmíx.	They would give Thunder a beautiful young woman.
iʔ sćəqćqam̓ ʔiʔs iʔ sw̓ýnum̓tx st̓aʔkmíx.	Thunder ate the beautiful young woman.
ixíʔ uʔ iʔ ńʔaʔnaʔsqilx̓w̓tń lut ksm̓ʔikstr̓ms iʔ k̓w̓iǰt iʔ sqilx̓w̓.	Then the monster would not bother the other people.
qipčm̓, skawíx iʔ s̓xm̓ńkaw̓sts ńk̓w̓ak̓w̓ińń.	In the spring, Watersnake's lover was chosen.
ǰl̓spʔus skawíx.	Watersnake was heartsick.
skawíx x̓w̓uý tkiçs iʔ ńʔaʔnaʔsqilx̓w̓tń naʔt̓ iʔ st̓aʔkmíxs.	Watersnake went to meet the monster with his young woman.
iʔ st̓aʔkmíx čus skawíx, "waý t̓iʔ k̓w̓ ʔplać k̓l̓ snəqsilx̓w̓tət."	The young woman told Watersnake, you should go back to our people.
čuńtm̓, "lut ińx̓mińk aks̓l̓al̓."'	He was told by her, I do not want you to die.

s'kawílx čut, "lut, anwí? k ^w s'łímíxa?x, nix ^w inčá? kń ĺlaí."	Watersnake said, no, if you are going to die, I will be dead too.
ilí? nýsaýp í kńtəniwts.	There he was always at her side.
way nixłmsəlx čx ^w w'əw' tə tux ^w t sčəqčqam.	Then they heard the roaring when Thunder was flying.
s'kawílx n'xít uł í? stə?kmíx sčq ^w aq ^w s.	Watersnake was afraid, and the young woman started crying.
sčəqčqam í? skwəx'ns sčx ^w w'əw' uł č?uý.	Thunder's wings roared and it got dark.
ła čka?ítət, í? stəx ^w n'čuts s'wx ^w ap.	As it came close, its breath was fire.
ta?lí? n'xít s'kawílx, na'xm'ł' s'aym't.	Watersnake was very afraid, but angry.
lut x'mińks í? stə?kmíx ks'łlaís.	He did not want his young woman to die.
s'kawílx pti'x ^w s í? s'wx ^w aps t a? čkí sčəqčqam.	Watersnake spit his fire towards thunder.
k ^w łxmińtm' t sčəqčqam.	Thunder was surprised.
lut pńkiń swit ła čtiyáq ^w t.	Never had anyone fought.
sčəqčqam x'mińks ks'ńil'sts s'kawílx.	Thunder wanted to frighten Watersnake.
sčəqčqam łpti'x ^w s s'kawílx t s'wx ^w ap.	Thunder spit back at Watersnake with fire.
uł s'kawílx łptəx ^w usəs í? n'əłna?sqilx ^w tń t sílx ^w a? s'wx ^w ap.	And Watersnake spit back at the monster's face with a big fire.
śapná? n'xít í? sčəqčqam n'əłna?sqilx ^w tń.	Now the Thunder-Monster was afraid.
sčəqčqam ?ax'łm'ńčút uł yaít t a? čkí s'wtim'tk.	Thunder turned around and fled toward the south.
s'kawílx čut, "śapná? lut aks?łtnm' í? sqilx ^w ."	Watersnake said, "Now you will not eat people."
"t st'kmasqt mi? k ^w čx ^w ýlwis ti? kmax k ^w n'łx'čín ła čksasqt."	"You may roam the sky, but you will only be noisy when it's stormy."
śapná? sčəqčqam lut ła čx'ńum'sts í? sqilx ^w .	Now Thunder does not harm the people.
t sýsyusts, x ^w ičłtsəlx s'kawílx əčłəpłíp q ^w iń í? síčm'.	For his smarts, they gave Watersnake a striped green blanket.
śapná? nýsaýp s'kawílx púti? čłsa?stís í? síčm'.	Now always Watersnake is still wearing the blanket.

15. snkstíya? na?ł ?arsíkʷ

Skunk and Turtle

snəqsusm̓s

snkstíya?

skunk

yaʰʷyaʰʷutx̄n̄

badger

kx̄ntiṁ

to accompany / go with

ǰltus̄n̄t

to challenge someone to their face

kl̄ət̄m̄čiṁ

to answer

sʔaslús̄m̓s

lutst

refuse someone

n̄ǰl̄ǰil̄m̄

be afraid (more than 1)

s̄q̄yaʰʷ

odor

n̄ʔaslíw̄s

double-up on

skaʔflús̄m̓s

ǰalpm̄iṁt̄

to lose (a contest)

stim̄t̄n̄

be something

čkw̄pups

bushy tail



snkstiya?



yaḥ^wyaḥ^wutxñ



kxñtim



ḥitusñt



kłətmčih



lutst



ñḥilim



sýax^w



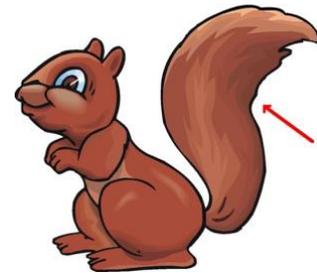
ñ?asliws



čalpmihñt



stihñt



čkwups

snəqsusm̓s

ʔarsíkʷ əčsyupsm̓sts iʔ spəplínaʔ naʔt skm̓xist iʔ syəpyupstsəlx̓.	Turtle de-tailed rabbit and bear of their tails.
snkstíyaʔ xʷuý kíl ʔarsíkʷ iʔ tm̓xʷúlaʔxʷs iʔ í piq sñkʔcaʔsqáǰaʔ.	Skunk went to turtle's country on a white horse.
kxñtiṁ t sláx̓ts yəǰʷyəǰʷutx̓ñ.	He was accompanied by his friend Badger.
tə kʔkičx̓ kíl ʔarsíkʷ iʔ sñilíʔtñs...	When he got to Turtle's home...
...snkstíyaʔ ǰltusəs ʔarsíkʷ tə ksqʷəqʷúlaʔx̓ñs.	...Skunk challenged Turtle to race.
ʔarsíkʷ xʔínaʔ.	Turtle agreed.
"way ǰast", ʔarsíkʷ kʔətm̓čiñ, átiʔ nǰit tə kslutr̓ms.	"Well okay", replied Turtle, because he was afraid to refuse.
ʔarsíkʷ čmistís lut ksǰxʷúpaʔx̓ tə qʷəqʷúlaʔx̓ñm̓.	Turtle knew he wasn't going to win when he was raced.
ǰxʷup snkstíyaʔ.	Skunk won.

sʔaslús̓m̓s

ʔarsíkʷ lutsts.	Turtle refused him.
snkstíyaʔ taʔlíʔ ǰaym̓t.	Skunk was very angry.
átiʔ lkʷut iʔ skam̓tíwsts tə ksqʷəqʷúlaʔx̓ñs ut taʔlíʔ n̓kaʔsís.	Because he had ridden a long way to race, and he was very irritated.
n̓ǰtǰit iʔ sqilxʷ.	The people were scared.
n̓ǰǰil̓msəlx̓ snkstíyaʔ tí skʷəčkʷačts iʔ sq̓yaxʷs.	They were afraid of Skunk due to his strong odor.
kʷəčkʷačt sumíxs.	His power was strong.
čusəlx̓ ʔarsíkʷ čniṁts ksqʷəqʷúlaʔx̓naʔx̓ iwáʔ tə ǰmiñks km̓ lut.	They told Turtle that he was going to race whether he wanted to or not.
naǰm̓t snkstíyaʔ čut, "lut kñ ksqʷəqʷúlaʔx̓naʔx̓."	But Skunk said, I will not race on foot.
"isláx̓t yəǰʷyəǰʷutx̓ñ naʔt in̓čáʔ nínwiʔs kʷu n̓ʔaslíw̓s axáʔ iʔ í piq sñkʔcaʔsqáǰaʔ."	My friend Badger and I will double-up on this white horse.
"anwíʔ kʷ k̓am̓tíw̓s iʔ í piq sñkʔcaʔsqáǰaʔ."	You ride on the white horse.

skaʔhúsm̓s

snkstíyaʔ ǰmíhks iʔ syupsts iʔ spəplínaʔ naʔt skm̓xist.	Skunk wanted the tails of rabbit and bear.
ʔarsíkʷ xʷčxʷiçts iʔ syəpyupsts ʔaʔ spəplínaʔ naʔt skm̓xist kí snkstíyaʔ.	Turtle gave the tails of rabbit and bear to Skunk.
čniłts lut ǰaıpm̓s iʔ syupsts. snkstíyaʔ lut kstim̓t̓ns iʔ syupsts.	He did not lose his own tail. His tail wasn't a thing for Skunk.
snkstíyaʔ ʔasílm̓sts iʔ syupsts iʔ sǰxʷups.	Skunk paired up his tails that he had won.
ixiʔ kʷuıls t naqs iʔ t syups.	Then he made them into one tail.
sčxilx ǰapnáʔ yʔat iʔ snkstíyaʔ čkw̓rupus t ǰʷʔay uʔ piq.	That is why now all skunks have bushy black and white tails.

snəqsusm̓s naʔt sʔasíúsm̓s

ʔarsíkʷ əčsyupsm̓sts iʔ spəplínaʔ naʔt skm̓xist iʔ syəpyupstsəıx.	Turtle de-tailed rabbit and bear of their tails.
snkstíyaʔ xʷuı ǰí ʔarsíkʷ iʔ tm̓xʷúlaʔxʷs iʔ ı piq snk̓t̓caʔsqáxaʔ.	Skunk went to turtle's country on a white horse.
kx̓ntim̓ t sláx̓ts yəx̓ʷyəx̓ʷutx̓h̓.	He was accompanied by his friend Badger.
tə k̓kiçx̓ kí ʔarsíkʷ iʔ sn̓lıʔt̓ns...	When he got to Turtle's home...
...snkstíyaʔ ǰıtusəs ʔarsíkʷ tə ks̓qʷəǰʷúłax̓naʔx̓h̓.	...Skunk challenged Turtle to race.
ʔarsíkʷ lutsts.	Turtle refused him.
snkstíyaʔ taʔlıʔ ǰay̓m̓t.	Skunk was very angry...
áfiʔ lkʷut iʔ skam̓t̓ıw̓sts tə ks̓qʷəǰʷúłax̓naʔx̓h̓ uʔ taʔlıʔ n̓kaʔsıls.	Because he had ridden a long way to race, and he was very irritated.
n̓x̓t̓xiʔ iʔ sqilxʷ.	The people were scared.
n̓x̓ıłim̓səıx snkstíyaʔ tı skʷəčkʷačts iʔ s̓q̓yaxʷs.	They were afraid of Skunk due to his strong odor.
kʷəčkʷačt sumıxs.	His power was strong.
čusəıx ʔarsíkʷ čniłts ks̓qʷəǰʷúłax̓naʔx̓ iwáʔ tə ǰmíhks km̓ lut.	They told Turtle that he was going to race whether he wanted to or not.
ʔarsíkʷ xʔínaʔ.	Turtle agreed.
naǰm̓t snkstíyaʔ čut, "lut k̓h̓ ks̓qʷəǰʷúłax̓naʔx̓."	But Skunk said, I will not race on foot.

isláxt yəxʷyəxʷutx̄n naʔt̄ inčáʔ nínwiʔs kʷu n̄ʔasliw̄s axáʔ iʔ í piq s̄nk̄t̄caʔsqáʃaʔ.	My friend Badger and I will double-up on this white horse.
"waȳ ʃast", ʔarsíkʷ k̄t̄ətm̄čīn̄, átiʔ n̄ʃit̄ t̄ə k̄slutr̄ns̄.	Well okay, replied Turtle, because he was afraid to refuse.
anwíʔ kʷ k̄am̄t̄iw̄s iʔ í piq s̄nk̄t̄caʔsqáʃaʔ.	You ride on the white horse.
ʔarsíkʷ čmistís lut k̄s̄l̄xʷúpaʔx̄ t̄ə q̄w̄əq̄w̄úlaʔxn̄m̄.	Turtle knew he wasn't going to win when he was raced.
l̄xʷup snkstíyaʔ.	Skunk won.

čaptíkʷt̄

ʔarsíkʷ əčsyups̄m̄sts iʔ sp̄əplínaʔ naʔt̄ sk̄m̄xist iʔ syəpyupstsəlx̄.	Turtle de-tailed rabbit and bear of their tails.
snkstíyaʔ ʃmīn̄ks iʔ syupsts iʔ sp̄əplínaʔ naʔt̄ sk̄m̄xist.	Skunk wanted the tails of rabbit and bear.
snkstíyaʔ xʷuý k̄l̄ ʔarsíkʷ iʔ tm̄xʷúlaʔxʷs iʔ í piq s̄nk̄t̄caʔsqáʃaʔ.	Skunk went to turtle's country on a white horse.
kx̄ntim̄ t̄ sláxts yəxʷyəxʷutx̄n̄.	He was accompanied by his friend Badger.
t̄ə k̄tk̄ičx̄ k̄l̄ ʔarsíkʷ iʔ sn̄ilíʔt̄ns̄...	When he got to Turtle's home...
...snkstíyaʔ ʃlt̄usəs ʔarsíkʷ t̄ə ks̄q̄w̄əq̄w̄úlaʔxn̄s̄.	...Skunk challenged Turtle to race.
ʔarsíkʷ lutsts.	Turtle refused him.
snkstíyaʔ taʔlíʔ ʃaȳm̄t̄.	Skunk was very angry.
átiʔ lkʷut iʔ sk̄am̄t̄iw̄sts t̄ə ks̄q̄w̄əq̄w̄úlaʔxn̄s̄ ut̄ taʔlíʔ n̄kaʔs̄íls̄.	Because he had ridden a long way to race, and he was very irritated.
n̄ʃt̄ʃit̄ iʔ sq̄ilxʷ.	The people were scared.
n̄ʃl̄x̄il̄m̄s̄əlx̄ snkstíyaʔ t̄l̄ sk̄w̄əčk̄w̄ačts iʔ sq̄yaxʷs̄.	They were afraid of Skunk due to his strong odor.
k̄w̄əčk̄w̄ačt sumíxs̄.	His power was strong.
čusəlx̄ ʔarsíkʷ čnīfts̄ ks̄q̄w̄əq̄w̄úlaʔxn̄aʔx̄ iwáʔ t̄ə ʃmīn̄ks̄ km̄ lut.	They told Turtle that he was going to race whether he wanted to or not.
ʔarsíkʷ x̄ʔínaʔ.	Turtle agreed.
naʃm̄t̄ snkstíyaʔ čut, "lut k̄n̄ ks̄q̄w̄əq̄w̄úlaʔxn̄aʔx̄."	But Skunk said, I will not race on foot.

isláxt yəx̣wəx̣wutx̣n̄ naʔt̄ in̄čáʔ nínwiʔs ḳẉu n̄ʔasliẉs axáʔ iʔ í piq s̄n̄kt̄caʔsqáxaʔ.	My friend Badger and I will double-up on this white horse.
"waỵ x̣ast", ʔarsíḳẉ k̄tətm̄čīn̄, átiʔ n̄xīt̄ t̄ə kslut̄r̄ns̄.	Well okay, replied Turtle, because he was afraid to refuse.
anwíʔ ḳẉ k̄am̄t̄īẉs iʔ í piq s̄n̄kt̄caʔsqáxaʔ.	You ride on the white horse.
ʔarsíḳẉ čmistís lut ks̄l̄x̣w̄úpaʔx̄ t̄ə q̄w̄əq̄w̄úlaʔxn̄m̄.	Turtle knew he wasn't going to win when he was raced.
l̄x̣w̄up snkstíyaʔ.	Skunk won.
ʔarsíḳẉ x̣w̄čx̣w̄īč̄ts iʔ syəpyupsts ʔat̄ spəplínaʔ naʔt̄ sk̄m̄x̄ist k̄í snkstíyaʔ.	Turtle gave the tails of rabbit and bear to Skunk.
čnīt̄s lut č̄āip̄m̄is iʔ syupsts.	He did not lose his own tail. His tail wasn't a thing for Skunk.
snkstíyaʔ lut kstīm̄t̄ns̄ iʔ syupsts.	His tail wasn't a thing for Skunk.
snkstíyaʔ ʔasílm̄sts iʔ syupsts iʔ s̄l̄x̣w̄ups.	Skunk paired up his tails that he had won.
ixíʔ ḳw̄ūls t̄ naqs iʔ t̄ syups.	Then he made them into one tail.
s̄č̄xil̄x̄ č̄ap̄náʔ ȳʔat̄ iʔ snkstíyaʔ č̄kw̄pups t̄ q̄w̄ʔaȳ uʔ piq.	That is why now all skunks have bushy black and white tails.

16. snkstíya? na?í yəḵʷyəḵʷutxí

Skunk and Badger

snəqsusm̓s

skʷuḡkʷḡ

marmot

ńxʷyíls

feel like going / want to go

yaxʷt

fall off

ḵʷawčín

whistle

xʷtətpnum̓t

jump up (from a lying or sitting position)

ńtkʷwsikstm̓st

carrying someone in arms

łíłalláya?

pretend to be dead

xʷtprńcut

take off running

sʔaslús̓m̓s

ńtəkʷakʷ

remember

ćqʷaqʷ

cry

łáʔłʔús̓m̓

look around

mipńwítń

learn information

mus̓ls̓

hope

skaʔflús̓m̓s

saḵʷt

get down / go down hill

ńtuxʷt

go into bushes



sk^wuýk^wý



ńx^wyíls



yax^wt



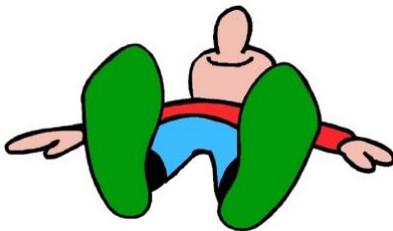
š^wawćín



x^wtətpnuńt



ńtk^wwsikstmst



łíłáíłáya?



x^wtpńcut



ńtək^wak^w



ćq^waq^w



ł̣aʔł̣úsṃ



mip̣ḥwíṭḥ



muṣṣ



saḥ̣^wt



ḥtux̣^wt

snəqsusm̓s

yəḥʷyəḥʷutx̄n lut t̄ n̄xʷyils.	Badger did not feel like going.
naḥm̄t snkstíyaʔ k̄am̄tíwstr̄m̄ iʔ í piq s̄n̄k̄t̄caʔsqáḥaʔ.	But by Skunk he was sat on the white horse.
yəḥʷyəḥʷutx̄n kʷmiḥ yaxʷt t̄i s̄n̄k̄t̄caʔsqáḥaʔ.	Badger suddenly fell from the horse.
ł̄ł̄ł̄alláyaʔ yəḥʷyəḥʷutx̄n.	Badger pretended to be dead.
snkstíyaʔ ixíʔ sxʷists n̄tkʷwsikstr̄m̄sts yəḥʷyəḥʷutx̄n.	Skunk then started walking carrying Badger in his arms.
yəḥʷyəḥʷutx̄n čmistís ixíʔ snkstíyaʔ əč̄n̄x̄ilm̄sts skʷuýkʷý.	Badger knew that skunk was afraid of marmot.
yəḥʷyəḥʷutx̄n sxʷaw̄čín̄m̄s.	Badger started whistling.
snkstíyaʔ čq̄miñt̄m̄ n̄čq̄áq̄ulaʔxʷ.	By Skunk he was thrown, he hit the ground.
n̄stiis skʷuýkʷý əč̄čxʷuý.	He thought Marmot was coming.
yəḥʷyəḥʷutx̄n xʷt̄ətpnum̄t uḥ xʷt̄p̄n̄čut.	Badger jumped up and took off running.

sʔaslús̄m̄s

yəḥʷyəḥʷutx̄n n̄təkʷakʷ t̄ə ksm̄caḥm̄s.	Badger remembered a trick.
snkstíyaʔ taʔlíʔ n̄yaxʷpiis.	Skunk was very sad.
snkstíyaʔ čq̄ʷaqʷ uḥ čq̄ʷaqʷ.	Skunk cried and cried.
lut iks̄təwín̄m̄ aláʔ mat lkʷut iʔ t̄i s̄n̄ilíʔt̄ns.	I will not leave him here maybe far from his home.
uḥ lut iʔ k̄l̄ xmiñ.	And not to the enemy.
kmax iʔ aʔ čn̄xʷaw̄čín̄m̄, iʔ skʷuýkʷý, kʷuʔ t̄ə kiis uḥ miʔ t̄əwín̄.	Only Whistler, the Marmot, could chase me and I would leave him.
ixíʔ mip̄n̄wíñ t̄ aʔ čn̄xʷaw̄čín̄m̄, iʔ skʷuýkʷý, n̄musis yəḥʷyəḥʷutx̄n.	That learning about Whistler, marmot, gave Badger hope.
snkstíyaʔ xʷt̄ətpnum̄t uḥ łaʔł̄ł̄ús̄m̄.	Skunk jumped up and looked around.
snkstíyaʔ lut t̄ wiks t̄ə xʷuý.	Skunk did not see him when he went.

skaʔhúsm̓s

yəḥʷyəḥʷutx̄n̄ xmińks ksmíłtaʔx t sʔaʔxáxaʔ.	Badger wanted to visit awhile.
saḥʷt uł ʕáčńtń t snkstíyaʔ.	Skunk got down and looked at him.
"ińx̄míńk isłáḥt̄ yəḥʷyəḥʷutx̄n̄", snkstíyaʔ ʕqʷaqʷ.	I loved my friend Badger, Skunk cried.
ʔaʔxáxaʔ snkstíyaʔ ńkʷańćínm̄, "lut pńkiń iksłəwínm̄ isłáḥt̄, yəḥʷyəḥʷutx̄n̄."	After a while, Skunk sang, I will not leave my friend, Badger.
lut kí swit iksxʷíćxm̄n̄m̄ iʔ sʕiqʷs.	I will not give up his flesh to anyone.
iksʔíńm̄ tə klaxʷ.	I will eat him this evening.
ńḥił yəḥʷyəḥʷutx̄n̄.	Badger was scared.
yəḥʷyəḥʷutx̄n̄ misńłx̄ćín̄ xʷawćínm̄.	Badger started whistling. louder.
snkstíyaʔ ńłuxʷt iʔ kí aʔ ʕłak.	Skunk went into the bushes.

snəqsusm̓s naʔt sʔaslúsm̓s

yəḥʷyəḥʷutx̄n̄ lut t̄ ńxʷyiłs.	Badger did not feel like going.
naḥm̄t snkstíyaʔ ńam̄tíwstr̄n̄ iʔ í piq sńkłcaʔsqáxaʔ.	But by Skunk he was sat on the white horse.
yəḥʷyəḥʷutx̄n̄ ńtəkʷakʷ tə ksm̄cańs.	Badger remembered a trick.
yəḥʷyəḥʷutx̄n̄ kʷmił yaxʷt t̄i sńkłcaʔsqáxaʔ.	Badger suddenly fell from the horse.
łíłaláyaʔ yəḥʷyəḥʷutx̄n̄.	Badger pretended to be dead.
snkstíyaʔ taʔlíʔ ńyaxʷpiłs.	Skunk was very sad.
snkstíyaʔ ʕqʷaqʷ uł ʕqʷaqʷ.	Skunk cried and cried.
snkstíyaʔ ixíʔ sxʷists ńt̄kʷwsikst̄m̄sts yəḥʷyəḥʷutx̄n̄.	Skunk then started walking carrying Badger in his arms.
lut iksłəwínm̄ aláʔ mat lkʷut iʔ t̄i sńilíʔtńs.	I will not leave him here maybe far from his home.
uł lut iʔ kí xmiń.	And not to the enemy.
kmax iʔ aʔ ʕxʷawćínm̄, iʔ skʷuýkʷý, kʷuʔ tə kiłs uł miʔ təwín.	Only Whistler, the Marmot, could chase me and I would leave him.
ixíʔ mipńwíń t aʔ ʕńxʷawćínm̄, iʔ skʷuýkʷý, ńmusıłs yəḥʷyəḥʷutx̄n̄.	That learning about Whistler, marmot, gave Badger hope.
yəḥʷyəḥʷutx̄n̄ ʕmistis ixíʔ snkstíyaʔ əńḥil̄m̄sts skʷuýkʷý.	Badger knew that skunk was afraid of marmot.
yəḥʷyəḥʷutx̄n̄ sxʷawćínm̄s.	Badger started whistling.
snkstíyaʔ xʷtətpnum̄t uł łaʔłłúsm̄.	Skunk jumped up and looked around.

snkstíya? čq̣míntm̄ n̄čq̣áq̣ula?x ^w .	By Skunk he was thrown, he hit the ground.
ństíls sk ^w uýk ^w ý əččx ^w uý.	He thought Marmot was coming.
yəḥ ^w yəḥ ^w utx̄n̄ x ^w tətpnuṃt̄ uł x ^w tp̄n̄čut.	Badger jumped up and took off running.
snkstíya? lut̄ t̄ wiks̄ t̄ə x ^w uý.	Skunk did not see him when he went.

čaptík^wt̄

yəḥ ^w yəḥ ^w utx̄n̄ lut̄ t̄ n̄x ^w yiłs.	Badger did not feel like going.
yəḥ ^w yəḥ ^w utx̄n̄ ḥmíńks̄ ksmíłta?x̄ t̄ s?ayx̄áxa?.	Badger wanted to visit awhile.
naḥm̄t̄ snkstíya? k̄am̄tíwst̄m̄ i?̄ í piq̄ s̄ńk̄t̄ca?sq̄áxa?.	But by Skunk he was sat on the white horse.
yəḥ ^w yəḥ ^w utx̄n̄ n̄t̄ək̄ ^w ak̄ ^w t̄ə ksm̄c̄am̄s.	Badger remembered a trick.
yəḥ ^w yəḥ ^w utx̄n̄ k ^w mił̄ yax ^w t̄ t̄í s̄ńk̄t̄ca?sq̄áxa?.	Badger suddenly fell from the horse.
ł̄ł̄alláya? yəḥ ^w yəḥ ^w utx̄n̄.	Badger pretended to be dead.
saḥ ^w t̄ uł̄ č̄ač̄n̄t̄m̄ t̄ snkstíya?.	Skunk got down and looked at him.
snkstíya? ta?lí? n̄yax ^w piłs.	Skunk was very sad.
snkstíya? čq̣ ^w aq ^w uł̄ čq̣ ^w aq ^w .	Skunk cried and cried.
"ińḥmíńk̄ isłáḥt̄ yəḥ ^w yəḥ ^w utx̄n̄", snkstíya? čq̣ ^w aq ^w .	I loved my friend Badger, Skunk cried.
lut̄ iks̄t̄əwín̄m̄ alá? mat̄ lk ^w ut̄ i?̄ t̄í s̄ńilí?t̄hs.	I will not leave him here maybe far from his home.
snkstíya? ixí? sx ^w ists̄ n̄t̄k̄ ^w wsikst̄m̄sts̄ yəḥ ^w yəḥ ^w utx̄n̄.	Skunk then started walking carrying Badger in his arms.
?ayx̄áxa? snkstíya? n̄k ^w ańčín̄m̄, "lut̄ p̄ńkiń̄ iks̄t̄əwín̄m̄ isłáḥt̄, yəḥ ^w yəḥ ^w utx̄n̄."	After a while, Skunk sang, I will not leave my friend, Badger.
lut̄ k̄ł̄ swit̄ iksx ^w íčxm̄n̄m̄ i?̄ s̄tiq ^w s.	I will not give up his flesh to anyone.
uł̄ lut̄ i?̄ k̄ł̄ x̄miń.	And not to the enemy.
iks̄?ítn̄m̄ t̄ə k̄lax ^w .	I will eat him this evening.
kmax̄ i?̄ a? č̄ńx ^w aw̄čín̄m̄, i?̄ sk ^w uýk ^w ý, k ^w u?̄ t̄ə kiłs̄ uł̄ mi?̄ t̄əwín̄.	Only Whistler, the Marmot, could chase me and I would leave him.
n̄ḥit̄ yəḥ ^w yəḥ ^w utx̄n̄.	Badger was scared.
ixí?̄ mip̄ńwíń̄ t̄ a? č̄ńx ^w aw̄čín̄m̄, i?̄ sk ^w uýk ^w ý, n̄musıłs̄ yəḥ ^w yəḥ ^w utx̄n̄.	That learning about Whistler, marmot, gave Badger hope.
yəḥ ^w yəḥ ^w utx̄n̄ č̄mistís̄ ixí?̄ snkstíya? əč̄ńḥil̄m̄sts̄ sk ^w uýk ^w ý.	Badger knew that skunk was afraid of marmot.

yaḥʷyaḥʷutx̄n̄ sxʷaʷčín̄m̄s.	Badger started whistling.
snkstíyaʔ xʷt̄ətpnuṁt̄ uʔ ʎaʔʎʔús̄m̄.	Skunk jumped up and looked around.
yaḥʷyaḥʷutx̄n̄ mis̄n̄ʎx̄čín̄ xʷaʷčín̄m̄.	Badger started whistling. louder.
snkstíyaʔ čq̄miṁt̄m̄ ṁčq̄əq̄úlaʔxʷ.	By Skunk he was thrown, he hit the ground.
snkstíyaʔ ṁtuxʷt̄ iʔ kí aʔ čtak.	Skunk went into the bushes.
ṁstīls skʷuýkʷý əčt̄čxʷuý.	He thought Marmot was coming.
yaḥʷyaḥʷutx̄n̄ xʷt̄ətpnuṁt̄ uʔ xʷt̄p̄n̄čut.	Badger jumped up and took off running.
snkstíyaʔ lut̄ t̄ wiks̄ t̄ə xʷuý.	Skunk did not see him when he went.